УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Факультет международных бизнес-коммуникаций БГЭУ

Кафедра романских языков

СОГЛАСОВАНО

Председатель методической комиссии по специальности

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\*

«\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 г.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС**

**(ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС)**

# ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

## Практический курс перевода 2 ин. яз. (французский)

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций»

(по направлениям)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Составитель: Л.А. Федоренко, преподаватель кафедры романских языков

Рассмотрено и утверждено на заседании научно-методического совета БГЭУ

«\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 г., протокол № \_\_\_\_\_

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ** ........................................................................................................... 3

1. **Учебно-программная документация** ......................................................... 4
   1. Учебная рабочая программа по дисциплие «практический курс перевода 2 ин.яз.» ……........................................................................................... 4

**Учебно-методическая документация** ............................................................. 30

* 1. Основные темы учебной программы по дисциплине ............................. 30
  2. Практикумы, тесты и лексико-грамматический материал по темам учебной программы для контроля знаний на практических занятиях ............. 55

2.4. Методические материалы для контроля знаний студентов на практических занятиях и проведение промежуточного тестирования……………………….. 62

2.5. Вопросы к экзаменам ..................................................................................... 77

1. **Методические материалы для контроля знаний студентов**............. 78
   1. Текстовые материалы для контроля знаний студентов за 8 семестр .... 78
   2. Текстовые материалы для контроля знаний студентов за 9 семестр .... 82
   3. Образец лексико-грамматического теста ............................................... 86
   4. Методические рекомендации по организации самостоятельной

работы студентов ........................................................................................... 88

* 1. Методические рекомендации по организации работы с иностранными студентами ………………………………………………………………………..89

1. **Вспомогательные материалы**………........................................................ 96
   1. Критерии и рекомендуемая шкала оценки адекватности письменного

перевода .......................................................................................................... 96

* 1. Список рекомендованной литературы ................................................... 103

**ВВЕДЕНИЕ**

Целью дисциплины «Практический курс перевода 2 ин. яз» является совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применяя ее в различных сферах профессиональной деятельности.

Данный курс предусматривает не только обучение студентов переводу, но предполагает, прежде всего, формирование многоязычной личности, вобравшей в себя ценности родной и иноязычной культур и готовой к межкультурному деловому общению.

Данный ЭУМК предназначен для специальности 1-23 01 02

«Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций».

В структуре ЭУМК отражена учебно-программная и учебнометодическая документация, представлены методические материалы для контроля знаний студентов, разработаны методические рекомендации по изучению дисциплины, выполнению контрольных работ, даны рекомендации студентам по организации самостоятельной работы. При работе с ЭУМК студенты могут использовать литературу, рекомендованную в комплексе.

Наряду с практической целью – обучением навыкам перевода, дисциплина «Практический курс перевода. 2 ин. яз» ставит образовательные и воспитательные цели. Достижение образовательных целей означает расширение кругозора студентов, повышение уровня их речевой культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов содействовать налаживанию межкультурных внешнеэкономических связей, представлять свою страну на международных семинарах, конференциях, рабочих встречах и т.д., относиться с уважением к духовным ценностям других стран.

**1.1 Учебная рабочая программа по дисциплие «практический курс перевода 2 ин.яз.»**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА 2 ИН.ЯЗ.»**

**ДЛЯ ДНЕВНОЙ ФОРМЫ ПОЛУЧЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Номер раздела,    темы | Название раздела, темы | Количество аудиторных часов | | | | | | Иное\* | Форма контроля      знаний |
| Лекции | Практические | Семинарские | Лабораторные | Количество  часов УСР | |
| Л | ПЗ  /  СЗ |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |  | 8 | 9 |
| 1 | **Раздел 1. Общие проблемы перевода** Речевая техника, мнемотехника и переключение |  | 18 |  |  |  |  | [1, 7, 12, 18, 22, 27,  33, 39, 43] | Тест |
| 2 | Преецизионная информация. Контрастивная топониимика |  | 10 |  |  |  |  | [2, 4, 8,  15, 20, 21,  25, 30, 35,  38, 44] | Тест |
| 3 | **Раздел 2. Лексико-фразеологические проблемы перевода** Лексические трансформации при переводе. |  | 22 |  |  |  |  | [1, 3, 5, 8, 17, 20, 26,  32, 42, 44] | Тест |
| 4 | Перевод безэквивалентной лексики. |  | 8 |  |  |  |  | [1, 6, 8, 10, 15, 19,  21, 28, 35,  39, 44] | Контрольная работа |
|  | **Итого за 8-й семестр** |  | **58** |  |  |  |  |  | **Экзамен** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 5 | Перевод образной и необразной фразеологии. |  | 6 |  |  |  |  | [1, 6, 8, 10, 15, 19,  21, 28, 35,  39, 44] | Тест |
| 6 | Термины и их свойства. |  | 8 |  |  |  |  | [3, 4, 7,  13, 25,29,  38, 40, 43] | Тест |
| 7 | **Раздел 3. Грамматические проблемы перевода**  Выбор грамматических соответствий. |  | 10 |  |  |  |  | [2, 4, 9,10,  13, 19, 29,  34, 40, 43] | Тест |
| 8 | Грамматическая и смысловая структура предложения. |  | 8 |  |  |  |  | [5, 6, 9, 14, 16, 19,  24, 27, 36,  41, 45] | Контрольная работа |
| 9 | Грамматические трансформации в процессе перевода. |  | 12 |  |  |  |  | [1, 6, 8, 10, 15, 19,  21, 28, 35,  39, 44] | Тест |
| 10 | Перевод синтаксических комплексов. |  | 10 |  |  |  |  | [2, 4, 8,  15, 20, 21,  25, 30, 35,  38, 44] | Тест |
| 11 | Перевод сложных предложений различных категорий. |  | 22 |  |  |  |  | [3, 4, 7,  13, 25,29,  38, 40, 43] | Контрольная работа |
| 12 | **Раздел 4. Стилистические проблемы перевода** Стилистический и экспрессивный выбор слов в процессе перевода. |  | 6 |  |  |  |  | [2, 4, 9, 10, 13, 19,  29, 34, 40,  43] | Тест |
| 13 | Стилистическая адаптация при переводе. |  | 6 |  |  |  |  | [5, 6, 9, 14, 16, 19,  24, 27, 36,  41, 45] | Тест |
| 14 | Перевод фразеологических единиц. |  | 6 |  |  |  |  | [1, 6, 8, 10, 15, 19,  21, 28, 35,  39, 44] | Контрольная работа |
|  | **Итого за 9-й семестр**    **Всего часов по дисциплине** |  | **94**    **152** |  |  |  |  |  | **Экзамен** |

# СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

учебной дисциплины «Практический курс перевода 2 ин.яз.»

**Раздел 1. Общие проблемы перевода**

## Тема 1. Речевая техника, мнемотехника и переключение

Постановка дикции, Упражнения на повышение скорости речи. Скороговорки. Выполнение упражнений, направленных на расширение объема оперативной памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой. Эхо-повтор. Перечислительные ряды. Логические операции, Мнемостихи. «Снежный ком». Техника переводческой семантографии.

**Тема 2. Прецизионная информация.**

**Контрастивная топонимика.**

Упражнения на перевод числительных рядов, дат, процентов, имен собственных, географических названий, названий денежных единиц разных стран.

**Раздел 2. Лексико-фразеологические проблемы перевода**

## Тема 3. Лексические трансформации при переводе

Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений. Антонимический перевод, Описательный перевод.

## Тема 4. Перевод безэквивалентной лексики

Передача слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта. Перевод неологизмов. Передача собственных имен и географических названий. Транслитерация и транскрипция. Калькирование. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».

## Тема 5. Перевод образной и необразной фразеологии

Способы передачи устойчивых сочетаний нефразеологического характера. Проблемы сочетаемости слов.

## Тема 6. Термины и их свойства

Многокомпонентные термины и их перевод. Перевод сокращений.

Специфика перевода экономических терминов.

**Раздел 3. Грамматические проблемы перевода**

## Тема 7. Выбор грамматических соответствий

Выбор грамматического соответствия в зависимости от лексического наполнения конструкции. Грамматические эквиваленты.

**Тема 8. Грамматическая и смысловая структура предложения**

Грамматическая и смысловая структура предложения. Актуальное членение и перевод.

**Тема 9. Грамматические трансформации в процессе перевода**

Изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложения. Семантическая обусловленность грамматических трансформаций.

## Тема 10. Перевод синтаксических комплектов

Перевод синтаксических комплексов и абсолютных конструкций на русский язык.

**Тема 11. Перевод сложных предложений различных категорий**

Перевод сложных предложений различных категорий. Трансформация сложного предложения в простое и простого в сложное в процессе перевода.

**Раздел 4. Стилистические проблемы перевода**

**Тема 12. Стилистический и экспрессивный выбор слов в процессе перевода**

Стилистический и экспрессивный выбор слов в процессе перевода. Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе. Зависимость выбора средств от стиля и жанра переводимого текста. Перевод статьи, документа, письма, патента, беседы. Недопущение иностилевых включений в деловую речь.

## Тема 13. Стилистическая адаптация при переводе

Стилистическая адаптация при переводе. Передача стилистической характеристики слова. Синонимические серии и вариантность при переводе.

## Тема 14. Перевод фразеологических единиц

Перевод фразеологизмов как стилистическая проблема. Перевод пословиц, поговорок, метафор, сравнений, цитат. Перевод заголовков и еего особенности.

# СОДЕРЖАНИЕ ТЕМАТИЧЕСКОГО (ЛЕКСИЧЕСКОГО) КОМПОНЕНТА

**Тема 1**. Актуальные общеполитические и экономические события в Беларуси и стране изучаемого языка. Визиты, конференции, информация экономического содержания.

**Тема 2.**  Наука и образование. Европейское образовательное пространство. Международное сотрудничество в области образования.

**Тема 3.** Проблематика межкультурных коммуникаций. Религиозные организации.

**Тема 4.** Международное право. Субъекты международного права. Особенности международного права. Европейский суд. Права человека.

**Тема 5.** Актуальная экологическая проблематика.

**Тема 6.** Международные экономические отношения. Международный рынок. Международные экономические организации.

**Тема 7.** Международные организации (ООН, Европейский союз, Международные региональные организации).

**Тема 8.** Экономика Беларуси и стран изучаемого языка. Основные экспортные отрасли экономики. Экономические отношения со страной изучаемого языка. Роль страны изучаемого языка в мировом экономическом процессе.

**Тема 9.** Интернет в современном мире.

**Тема 10.** Международная безопасность и борьба с терроризмом.

Международное сотрудничество по борьбе с терроризмом.

**Тема 11.** Избирательная система в Беларуси и странах изучаемого языка.

**Тема 12.** Реклама в современном мире.

**Тема 13.** Логистика и банковское дело.

**Тема 14.** Дипломатические, экономические и культурные отношения Беларуси и стран изучаемого языка.

**ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОГО И ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ** по учебной дисциплине «Практический курс перевода 2 ин.яз.»

***Промежуточный*** контроль осуществляется на протяжении всего срока прохождения учебной дисциплины. Используются следующие формы промежуточного контроля:

* анализ выполненных студентами письменных и устных переводов;
* устный комментарий наиболее типичных для письменного и устного переводов проблем и путей их преодоления;
* написание терминологических диктантов;
* составление дефиниций для терминов, подбор терминов для дефиниций;
* составление глоссариев;
* написание письменных тестов по темам, изучаемым в рамках курса; - написание контрольных работ в форме реферативного перевода.

***Текущий контроль*** проводится в форме экзаменов в конце семестрового прохождения дисциплины.

# СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНОВ

по учебной дисциплине «Практический курс перевода 2 ин.яз.»

## Содержание экзамена (8-й семестр)

1. Устный реферативный перевод текста по экономической тематике объемом 1500 печатных знаков с иностранного языка на русский язык. Время подготовки – 15 минут.
2. Письменный перевод с использованием различных словарей текста по общеэкономической тематике объемом 1800 печатных знаков с иностранного языка на русский. Комментирование использованных переводческих приемов. Время подготовки – 45 минут.
3. Устный перевод оригинального текста по общеэкономической тематике объемом 300 печатных знаков с русского языка на иностранный.
4. Устный перевод с иностранного языка на русский язык речевых клише, географических названий, фразеологических оборотов.

## Содержание экзамена (9-й семестр)

1. Письменный перевод с использованием различных словарей оригинального текста по экономической тематике объемом 2000 печатных знаков с иностранного языка на русский. Сделать переводческий комментарий выделенных фрагментов. Время подготовки – 45 минут.
2. Устный реферативный перевод оригинального текста по экономической тематике объемом 1600 печатных знаков с иностранного языка на русский. Составление реферата текста на русском языке. Время подготовки – 15 минут.
3. Устный перевод оригинального текста по экономической тематике объемом 400 печатных знаков с русского языка на иностранный.
4. Устный перевод новостного сюжета с иностранного языка на русский язык (на основе пройденного материала).

## Коэффициенты подсчета итоговой (рейтинговой) оценки

* оценка за практические (аудиторные) занятия – 0,3
* оценка за письменные контрольные работы – 0,2
* оценка за ответ на экзамене – 0,5 **ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

МЕТОДЫ (ТЕХНОЛОГИИ) ОБУЧЕНИЯ

*Методологической основой* практического обучения переводу является реализация следующих принципов:

* единство практической, развивающей, воспитательной и

образовательной целей;

* системность в организации обучения;
* последовательное обучение всем видам перевода;
* эффективное управление контролируемыми и самостоятельными формами работы в процессе овладения навыками письменного и устного перевода;
* формирование умений самостоятельной работы по переводу;
* профессионализация обучения;
* стимулирование познавательной активности обучаемых;
* межкультурное лингвострановедческое сопоставление;
* обучение переводу в контексте диалога культур;
* опора на междисциплинарные культурологические знания обучаемых.

***Отбор и организация материала*** для обучения определяется следующими принципами:

* функциональности (соответствия целям и задачам обучения на каждом этапе);
* аутентичности;
* информационной ценности;
* тематической направленности;
* преемственности на всех уровнях обучения.

***В качестве*** ***учебного материала*** по дисциплине «Практический курс перевода 2 ин.яз.»используются:

* отдельные предложения и сверхфразовые единства, специально подобранные из оригинальных источников для иллюстрации и отработки навыков перевода изучаемых лексических и грамматических явлений;
* оригинальные газетно-информационные, научно-популярные, справочно-информационные и журнальные тексты по общественнополитической и экономической тематике;
* печатные доклады выступлений на международных встречах и экономических конференциях на иностранном и русском языках;
* печатные тексты интервью и бесед на иностранном и русском языках;
* аудио- и видеозаписи телепрограмм политических и экономических новостей, выступлений и дискуссий.

***В качестве переводческого материала*** могут использоваться тексты на русском и иностранном языках экономического и общеполитического характера:

* для письменного перевода и устного перевода с листа: научные и научно-популярные тексты, энциклопедические статьи и справочные тексты, потребительские инструкции, аннотации к товарам, ведомственные и должностные инструкции, тексты документов физических и юридических

лиц, контракты и т.д.;

* для устного последовательного перевода: материалы новостных и просветительских программ, информационных сообщений СМИ, речей, выступлений, докладов конференций и т.д.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Важным этапом в овладении знаниями учебной дисциплины «Практический курс перевода 2 ин.яз.»является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы составляет в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

***Основными направлениями самостоятельной работы*** студентов являются:

* ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, выяснение наличия ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
* изучение теоретического материала дисциплины за счет специальной литературы и консультаций с преподавателем;
* подготовка к практическим занятиям с изучением основной и дополнительной литературы;
* подготовка к выполнению диагностических форм контроля (тесты, контрольные работы, устные опросы и т.п.); - подготовка к экзамену.

***Основными видами*** ***самостоятельной работы*** студентов по учебной дисциплине «Практический курс перевода 2 ин.яз.»являются:

* выполнение специальных предпереводческих и переводческих упражнений на сопоставление текстов оригинала и перевода с целью классификации переводческих приемов, использованных в переводе, и поиска допущенных в переводе ошибок, их квалификации и исправления;
* выполнение письменных переводов и сопоставление текста оригинала и нескольких вариантов перевода с целью выбора наиболее оптимального перевода;
* сопоставление текста оригинала и нескольких вариантов перевода с целью выбора наиболее оптимального перевода;
* составление глоссариев по различным экономическим отраслям;
* выполнение устного перевода текстов с записью и последующим сравнением с эталонным переводом, предложенным преподавателем;
* редактирование и саморедактирование переводов;
* работа с интернет-ресурсами;
* выполнение специальных упражнений на перевод прецизионной информации;
* освоение новых лексических и фразеологических единиц, клише. ***Примерный перечень заданий для*** ***контроля самостоятельной работы***:

1. Письменный опрос минимума слов по теме (тематического вокабуляра).
2. Устный опрос максимума слов по теме.
3. Перевод предложений со сложными грамматическими конструкциями.
4. Письменный перевод устного аудио/видеосообщения с иностранного языка на русский (3-5 мин.) – индивидуальное задание выполняется в течение одной-двух недель.

Работа, выполняемая студентами самостоятельно в течение семестра, оформляется в учебный переводческий портфель и представляется для контроля преподавателю по окончании каждого семестра.

**ЛИТЕРАТУРА**

## Основная

1. *Алексеева, И.С.* Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник /

И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2006. – 368 с.

1. *Алексеева, И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с.
2. *Архипов, А.Ф.* Письменный перевод с немецкого языка на русский: Учебное пособие / А.Ф.Архипов. – М.: КДУ, 2008. – 336 с.
3. *Большаков И.И.* Общие вопросы переводческой деятельности: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ, 2011.
4. *Дупленский, Н.К.* Письменный перевод / Н.К.Дупленский. – М.:

Р.Валент, 2015. – 176 с.

1. *Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б.* Теория и практика перевода. / В.Г.Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.
2. *Комиссаров, В.Н.* Лингвистика перевода. / В.Н.Комиссаров. – М.: Либроком, 2016. – 176 с.
3. *Львовская, З.Д.* Современные проблемы перевода / З.Д.Львовская. – М.: Изд-во ЛКИ, 2014. – 224 с.
4. *Ковалевская, И.И.* Теория перевода: курс лекций / И.И.Ковалевская. – Минск: БГЭУ, 2013. – 102 с.
5. *Латышев, Л.К.* Технология перевода: учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / Л.К.Латышев. – 4-2 изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 320 с.

## Дополнительная по немецкому языку

1. *Бархударов, Л.С.* Язык и перевод / Л.С.Бархударов. М.: ЛКИ, 2007. – 240 с.
2. *Большаков, И.И.* Теория и практика перевода экономических текстов (на материале немецкого языка): ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ. – 2016.
3. *Большаков, И.И.* Перевод конструкций пассива в немецких экономических текстах: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ. – 2010.
4. *Большаков, И.И.* Перевод распространенных определений в немецких экономических текстах: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ. – 2010.
5. *Большаков, И.И.* Перевод конструкций долженствованиея (необходимости) и возможности: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ. 2011.
6. *Большаков, И.И.* Перевод конструкций, выражающих предположение: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ. – 2011.
7. *Большаков, И.И*. Сослагательное наклонение (Konjunktiv). Проблемы перевода: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ . – 2011.
8. *Гильченок, Н.Л*. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н.Л.Гильченок. – СПб.: КАРО, 2008. – 352 с.
9. *Крупнов, В.Н.* Гуманитарный перевод: Учебное пособие для вузов /

В.Н.Крупнов. - М.: Академия, 2009. – 160 с.

1. *Латышев, Л.К.* Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студентов переводческих факультетов / Л.К.Латышев, А.Л.Семенов. – М.: Академия, 2008. – 192 с.
2. *Новикова, Э.Ю., Махортова Т.Ю., Митягина В.А.* Устный перевод. Немецкий язык / Э.Ю.Новикова. – М.: Р.Валент, 2014. – 232 с.
3. *Семенов, А.Л*. Современные информационные технологии и перевод: Учебник для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / А.Л.Семенов. – М.: Академия, 2008. – 224 с.
4. *Швейцер, А.Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д.Швейцер. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 216 с.

## Дополнительная по французскому языку

1. *Бурляй, С.А.* Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. / С.А.Бурляй. – М.: Р.Валент, 2016. – 274 с.
2. *Гарбовский, Н.К.* Теория перевода: Учебник для вузов. /

Н.К.Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

1. *Гарбовский, Н.К, Костикова, О.И.* Курс устного перевода (французский язык ↔ русский язык): учебное пособие/ Н.К.Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2005 г. (Серия: HIERONYMUS).
2. *Платонова, Е.К., Кривошеева, Е.Н.* Учебное пособие по переводу общественно-политических текстов. Французский язык / Е.К.Платонова. – М.: Р.Валент, 2014. – 288 с.
3. *Матюхин, И.М., Огородов М.К.* Курс устного перевода. Французский язык / И.М.Матюхин. – М.: OZON.RU, 2016. – 318 с.

## Дополнительная по испанскому языку

1. *Астахова, Е.В.* Испанский язык для дипломатов. Уровни В2-С1: учебное пособие / Е.В.Астахова. – М.: МГИМО-Университет, 2010. – 318 с.
2. *Иовенко, В.А.* Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык: Учебник, 5-е издание / В.А.Иовенко. – М.: Р.Валент, 2016. – 408 с.
3. *Коростелева, Н.В., Чибисова О.Б.* Испанский язык для юристов. Уровни В1-В2: учебное пособие / Н.В.Коростелева, О.Б.Чибисова. – М.:

МГИМО-Университет, 2008. – 73 с.

1. *Мурзин, Ю.П.* Испанский язык. Учебное пособие по реферированию общественно-политических текстов и зрительно-письменному переводу. Уровень С1 / Ю.П.Мурзин. – М.: МГИМО-Университет, 2012. – 184 с.
2. *Романова Г.С.* Испанский язык для международников. Уровни В2, С1 / Г.С.Романова. – М.: МГИМО-Университет, 2014. – 370 с.
3. *Смышляев, А.В., Сорокин, А.Л.* Курс устного перевода. Испанский язык: Учебное пособие / А.В.Смышляев, А.Л.Сорокин. – М.: МГУ, 2009. – 336 с.
4. *Смышляев, А.В., Сорокин, А.Л.* *Горенко, А.А., Киеня, М.И.* Испанский язык: сборник текстов для устного реферирования. Уровень В2 : Учебное пособие / А.А.Горенко, М.И.Киеня. - М.: МГИМО-Университет,

2014. – 70 с.

*36. Фитуни, Т.А.* Испанский язык: учеб. пособие по экономическому переводу / Т.А.Фитуни. – М.: МГИМО-Университет, 2005. – 123 с.

## Дополнительная по английскому языку

1. *Алимов,* В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
2. *Бурак, А.Л.* Перевод и межкультурная коммуникация. Семантика предложения и абзаца / А.Л.Бурак. – М.: Р.Валент, 2013. – 208 с.
3. *Гвоздович, Е.* Безэквивалентная лексика. Теория и практика перевода / Е. Гвоздович. – М.: ТетраСистемс, 2010. – 128 с.
4. *Кухаренко, В.А.* Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics: учеб. пособие / В.А. Кухаренко. — 5-е изд. — М.: Флинта: Наука, 2011.- 184 с.
5. *Миньяр-Белоручева, А.П.* Английский язык. Учебник устного перевода: Уч.для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., испр. – М. : Экзамен, 2004. – 352 с.
6. *Смекаев, В.П.* Современный технический перевод. Учебное пособие / В.П.Смекаев. – М.: Р.Валент, 2014. – 360 с.
7. *Юшина, Е.В.* Английский язык в сфере профессиональной коммуникации / Е.В.Юшина. – М.: Р.Валент, 2015. – 212 с.

## Дополнительная по китайскому языку

1. *Оксюкевич, Е.Д.* Деловой китайский язык. Внешнеторговые контракты: Учебное пособие / Е.Д. Оксюкевич. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2006. – 187 с.
2. *Щичко, В.Ф.* Китайский язык. Теория и практика перевода: Учебное пособие / В.Ф. Щичко. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – 223 с.
3. *Щичко, В.Ф.* Перевод с китайского языка. Начальный курс: Учебное пособие / В.Ф. Щичко. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2004. – 112 с.

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Название учебной дисциплины, которой требуется согласование | Название кафедры | Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине | Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) |
|  |  |  | протокол № \_\_\_ от \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 г. |
|  |  |  | протокол № \_\_\_ от \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ 2016 г. |

**ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО**

на \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_ учебный год

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | Дополнения и изменения | Основание |
|  |  |  |

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г.)

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**

ОСНОВНЫЕ ТЕМЫ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

# 1. ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

## 1.1 Речевая техника, мнемотехника и переключение

Переводом называется процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему в коммуникативном отношении текста на другом языке. При этом коммуникативная равноценность, или эквивалентность, понимается как такое качество перевода, которое позволяет ему выступать в процессе общения носителей разных языков в качестве полноправной замены исходного текста в сфере действия языка перевода.

Коммуникативная эквивалентность нового текста по отношению к оригиналу обеспечивается выполнением *трех основных требований*:

* текст перевода должен в возможно более полном объеме передавать содержание оригинала, что прежде всего означает недопустимость произвольного опущения или добавления информации, как и недопустимость передачи менее существенной информации в ущерб более существенной;
* текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, так как их нарушение по меньшей мере создает помехи для восприятия информации, а иногда ведет к ее искажению;
* текст перевода должен быть сопоставимым с оригиналом по своему объему, чем обеспечивается сходство стилистического эффекта с точки зрения лаконичности или развернутости выражения.

*Изучение перевода основывается* а) на положениях общей теории коммуникации, рассматривающей общие для любых языков вопросы перевода, б) на частной теории перевода, которая в рамках сопоставительного анализа оригинала и его перевода устанавливает лексические, грамматические и стилистические эквивалентные соответствия между рассматриваемыми парами языков.

Процесс перевода нельзя трактовать как только преобразование текста с одного языка на другой, поскольку такое преобразование является лишь частью процесса перевода. Межъязыковое преобразование осуществляется обычно переводчиком, но, прежде чем приступить к нему, переводчик обязан воспринять исходное сообщение и понять его.

Понимание исходного текста осложняется целым рядом обстоятельств как лингвистического, так и психологического характера: это знание исходного языка; знание предмета высказывания; знание местных реалий; объективная действительность, отраженная в исходном сообщении; личность отправителя сообщения; развитость понятийного аппарата самого переводчика. Действие всех этих факторов изучается в теории языковой коммуникации.

## 1.2 Преецизионная информация. Контрастная топонимика

Стратегию перевода и привлечение необходимого набора переводческих приемов целесообразно выстраивать в виде трех этапов: I – ***подготовительный***, на котором производится предпереводческий анализ текста оригинала в целом; II – ***основной***, в ходе которого осуществляется собственно перевод как перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода; III – ***завершающий***, на котором проводится общее редактирование выполненного перевода.

Суть ***первого этапа*** состоит в уточнении коммуникативной ситуации в исходном тексте. Здесь должны быть даны четкие ответы на вопросы: кем, для кого, когда, в каких условиях и с какой целью был создан оригинальный текст, определены его тематика, основное содержание, композиция и стилистическое своеобразие. Приоритеты в восприятии информации, содержащейся в тексте оригинала, находят свое воплощение в коммуникативном задании, которое сохраняется при переводе без изменений и выстраивает ранговую иерархию языковых средств ее выражения. Такой анализ позволяет выявить наиболее важные моменты содержания и стиля оригинала, которые будут затем предопределять применение регулярных и нерегулярных соответствий на основном этапе письменного перевода. Игнорирование подготовительного этапа может привести к ошибкам и погрешностям на последующих этапах перевода.

Обращение к словарям и справочникам на первом этапе должно быть ограничено рамками лишь самого общего анализа текста. Нецелесообразно на этом этапе уточнять по словарю, а тем более выписывать значения всех незнакомых слов, поскольку многие из этих значений при конкретном контекстуальном анализе на втором этапе раскроются с меньшей потерей времени. В то же время именно на подготовительном этапе следует осуществлять подбор словарей и справочников в соответствии с тематикой текста, а также подбор аналогичных текстов на языке перевода, которые могли бы служить своеобразным эталоном оформления текстов данного типа. На предпереводческом этапе создается план или краткая аннотация к переводимому тексту с целью уяснения для себя его содержания, делается анализ-прогноз относительно языковых соответствий, наиболее вероятных при последующем переводе.

В ходе ***второго этапа*** осуществляется последовательный ряд операций по переводу отдельных небольших отрезков оригинального текста, которые обладают достаточной синтаксической и смысловой самостоятельностью. Обычно таким отрезком оказывается одна фраза – простое или сложное предложение умеренной длины. Происходит отбор в языке перевода соответствий различного рода: независимых от контекста однозначных эквивалентных соответствий, контекстуально зависимых вариантных соответствий, трансформационных соответствий.

Соотношение единиц перевода различного уровня (уровень морфемы, слова, словосочетания, предложения, текста) в письменном переводе зависит от типа текста и его особенностей, что предполагает необходимость постоянного аналитического вариативного поиска. Выбирая в процессе письменного перевода определенные соответствия, необходимо четко себе представлять, почему следует предпочесть то или иное соответствие. Важным моментом на данном этапе переводческой деятельности является осознание того, что перевод осуществляется, как правило, с учетом смысла всей фразы, а не пословно. С целью отработки переводческих навыков можно сделать комментарий собственных действий, так называемый лингвопереводческий комментарий.

При редактировании перевода каждой фразы следует добиваться полноты передачи содержания оригинала, соответствия всем нормам языка перевода (грамматическим, орфографическим, лексико-фразеологическим, стилистическим), избегать пропусков существенных элементов подлинника, а также стремиться обеспечивать безупречную связь переводимой фразы с предыдущими и последующими. Обращение к словарям и справочникам на этом этапе целесообразно в тех случаях, когда содержание отрезка не удается представить себе достаточно ясно с опорой на весь контекст фразы или когда в памяти переводящего не оказывается достаточного количества закономерных соответствий для тех или иных единиц перевода.

Третий, ***завершающий этап*** перевода направлен на контроль переводчиком своих собственных решений. На данном этапе устраняются погрешности, выявляющиеся при прочтении всего текста перевода, - неэкономные формулировки, громоздкие конструкции, неэстетичные повторы, недостаточная четкость и ясность выражения. В рамках анализа результатов перевода проводится сверка полноты текста, орфографическая коррекция, стилистическая коррекция, коррекция опечаток, проверка полноты воплощения стратегии перевода в полученном тексте. Результатом осуществления анализа и переводческих действий на всех трех этапах является создание конечного текста на другом языке, эквивалентного исходному тексту и адекватного цели перевода.

Для уяснения основных положений общей теории перевода прежде всего необходимо получить ясное представление о важнейших понятиях этой теории, составляющих ее основу. К таким понятиям относятся: тезаурус, понятие, слово, речевое произведение, коммуникативное задание, смысл высказывания, функция речевого произведения, инвариант перевода.

Совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляет его понятийный словарь, который принято называть ***тезаурусом.*** Тезаурусы отдельных людей никогда не совпадают, но в тезаурусах всех людей имеется некоторая общая часть, которая и составляет единую для всех базу коммуникации. В ходе общения и в результате развития человеческого знания происходит не только расширение индивидуальных тезаурусов, но и расширение всеобщего, общечеловеческого тезауруса.

***Понятие*** представляет собой обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в этот класс по сумме каких-то определенных признаков. Например, совершенно непохожие друг на друга по своей форме и предназначению столы объединяются нашим сознанием в один класс предметов с присущим ему комплексом признаков и фиксируются как понятие «стол», которое и называется словом «стол». Следовательно, слово одновременно и называет и осуществляет само понятие. Однако понятие остается в сознании достаточно абстрактным образом, соотнесенным с каким-то реальным объектом действительности, т.е. оно представляет собой категорию мышления, а ***слово*** есть лишь знак для этого понятия в системе мышления, но одновременно слово есть знак и в системе языка.

Всякое сообщение состоит из ***речевых произведений***. Под речевым произведением понимают определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке. Речевым произведением может быть отдельное предложение, сумма тесно связанных по смыслу предложений или даже часть большого распространенного предложения, в котором прослеживается наличие не одной, а нескольких мыслей. Любое сообщение облекается в форму речевых произведений. Основным признаком речевого произведения является наличие в нем лишь одной законченной мысли.

Основой для порождения речевого произведения является определенный повод (мотив), который может быть как внешним, так и внутренним. В дальнейшем мотив находит свое выражение в коммуникативном намерении. Мотив, коммуникативное намерение, цель высказывания, условия внешней ситуации и внутреннее психологическое состояние отправителя сообщения соединяются в единую структуру, называемую ***коммуникативным заданием***. Коммуникативное задание следует рассматривать как движущий фактор порождения речевого произведения и одновременно как факт его содержания, т.к. именно оно определяет основной ***смысл высказывания***. Целью всякого акта коммуникации является передача всего смысла высказывания. Это необходимо понимать переводчику, поскольку процесс перевода начинается всегда с уяснения всего смысла высказывания. Недооценка всех разнообразных факторов коммуникативного задания приводит к искажению исходного смысла.

Поняв весь смысл сообщения, получатель начинает реагировать на этот смысл. Для отправителя сообщения целью высказывания является прежде всего запланированная им ***функция речевого произведения,*** понимаемая как определенный коммуникативный эффект у получателя произведения после проникновения в смысл высказывания.

В ходе перевода происходит преобразование выражения сообщения, содержательная же его сущность остается без изменения. Под ***инвариантом перевода*** понимается неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в переводе и позволяет рассматривать его как иноязычный вариант оригинала. Переводчик стремится сохранить эквивалентность смыслов оригинала и перевода, основывая эту эквивалентность на сохранении функции первоначального сообщения. Таким образом, понятие «инвариант» предполагает преобразование чего-то одного в его же вариант в другом языке. Понятие инварианта перевода является важнейшим понятием всей теории перевода, на котором строится все ее здание. Наиболее общим, существенным для всех уровней и видов эквивалентности ***инвариантным признаком*** является соответствие коммуникативной установки первичного отправителя коммуникативному эффекту конечного текста.

Перевод является целенаправленной деятельностью, отвечающей определенным оценочным критериям. Одними из таких критериев являются требования эквивалентности и адекватности исходного и конечного текстов.

Термин «эквивалентность» охватывает отношения как между отдельными знаками, так и между целыми текстами. Эквивалентность знаков еще не означает эквивалентности текстов, и, наоборот, эквивалентность текстов вовсе не подразумевает эквивалентности всех их сегментов. В процессе перевода с одного языка на другой переводчик стремится к установлению эквивалентности между исходными и переводящими единицами на уровне речи, а эквивалентность на уровне языка может иметь место или вообще отсутствовать. В этой связи следует особо выделить важнейшее для теории перевода положение о верховенстве эквивалентности текста над эквивалентностью его сегментов.

В тех случаях, когда отношение эквивалентности распространяется на семантический и прагматический уровни, а также на все релевантные функции исходного и конечного текстов, то в таком случае можно говорить о наличии между этими текстами отношения ***полной эквивалентности***. Случаи полной эквивалентности вполне возможны, но наблюдаются они, как правило, в относительно несложных коммуникативных условиях в текстах со сравнительно узким диапазоном функциональных характеристик. Чем сложнее и противоречивее предъявляемые к переводу требования, чем шире функциональный спектр переводимого текста, тем меньше вероятность создания текста, представляющего собой зеркальное отражение оригинала. В таких случаях отношения эквивалентности охватывают лишь один из знаковых уровней (например, прагматический), тогда как на семантическом уровне эквивалентность полностью либо частично отсутствует. В этом случае речь идет о ***частичной эквивалентности***. Чаще всего это имеет место при переводе поэтических произведений, фразеологических единиц, например:

Эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие создаваемого в итоге межъязыковой коммуникации текста определенным параметрам оригинала. Понятие эквивалентности приобретает реальный смысл лишь в том случае, когда уточняется ***вид эквивалентности*** путем указания на конкретные свойства оригинала, которые должны быть сохранены в процессе перевода. Различаются пять видов эквивалентности: 1) *детонативная,* предусматривающая сохранение предметного содержания текста; 2) *коннотативная,* предусматривающая передачу коннотации текста, т.е. того дополнительного, что в нем подразумевается, путем целенаправленного выбора синонимичных языковых средств; 3) текстуальнонормативная, ориентированная на жанровые признаки текста, на речевые и языковые нормы (в переводческой литературе также фигурирует под рубрикой «стилистической эквивалентности»; 4) *прагматическая,* предусматривающая определенную установку на получателя; 5) *формальная,* ориентированная на передачу художественно-эстетических, каламбурных, индивидуализирующих и других формальных признаков оригинала.

В переводческой литературе существует также понятие ***уровней эквивалентности*** оригинального и конечного текстов, которые толкуются *как разные степени смысловой общности между переводом и оригиналом*. За основу берутся два взаимосвязанных признака: 1) характер трансформации, которой подвергается исходное высказывание при переводе, и 2) характер сохраняемого инварианта. При построении этой модели учитываются три семиотических измерения знакового процесса – синтактика (т.е. отношение «знак : знак»), семантика (т.е. отношение «знак : референт») и прагматика (т.е. отношение «знак : человек»).

На ***синтаксическом уровне*** переводческая операция может быть описана как замена одних знаков (т.е. синтаксических единиц языка) другими в языке перевода с сохранением синтаксического инварианта. ***Семантический уровень*** включает широкий спектр трансформаций: пассивизация – перевод активной конструкции пассивом; номинализация – перевод глагола существительным; замена слова словосочетанием; логическое развитие понятий; антонимический перевод; использование более сложных видов трансформаций, основанных на метонимических и метафорических сдвигах.

Все случаи семантической эквивалентности объединяет неизменность основного смысла, т.е. наличие одних и тех же семантических компонентов при расхождениях в привлечении формально-структурных средств, используемых для их выражения.

Третий уровень эквивалентности, ***прагматический***, занимает высшее место в иерархии уровней. В предложенной иерархии уровней существует следующая закономерность: каждый уровень эквивалентности предполагает наличие эквивалентности на всех более высоких уровнях, обратной же связи не существует. Т.е. прагматическая эквивалентность может существовать без семантической и без синтаксической. Переводческие трансформации на прагматическом уровне не сводятся к единой модели и могут быть представлены и опущением, и дополнением, и полным перефразированием. Учет при переводе прагматических факторов, требующий порой включения в текст дополнительных элементов или исключения из него элементов, избыточных с точки зрения иноязычного получателя, может вызывать заметные сдвиги в плане содержания. Прагматическая эквивалентность является неотъемлемой частью эквивалентности вообще и наслаивается на все другие виды и уровни эквивалентности. Единственным исключением из отмеченной закономерности считается буквальный перевод. Он всегда является переводом так сказать «недотрансформированным». При этом он проистекает из недооценки тех или иных детерминантов перевода. Часто недооценивается идиоматичность языка, роль предметной ситуации, забывается, что механическое воспроизведение той же совокупности семантических компонентов может в итоге дать иной смысл (например, «ложные друзья переводчика»).

Выбор уровня, на котором устанавливается эквивалентность, определяется специфическим для данной ситуации сочетанием языковых и внеязыковых факторов, от которых зависит процесс перевода. В свете описанной выше иерархической модели уровней эквивалентности можно говорить о существовании определенной (хотя и не жесткой) связи трех уровней модели эквивалентности и основными этапами процесса выработки переводческого решения. Процесс отбора варианта перевода понимается как постепенное восхождение от низших уровней эквивалентности к высшим. Иначе говоря, этот процесс представляет собой серию трансформаций, в ходе которых переводчик может отказаться от эквивалентности на более низком уровне во имя эквивалентности на более высоком. Основная стратегия, лежащая в основе поиска оптимального варианта, заключается в ориентации на многомерность процесса перевода, в постепенном включении в рассмотрение всех основных измерений этого процесса – межъязыкового, межтекстового, межкультурного и межситуационного.

## 1.3 Адекватность перевода и ее типы

Если ***понятие эквивалентности*** всегда связано с воспроизведением коммуникативного эффекта исходного текста, в основе которого лежит первичная коммуникативная ситуация и ее компоненты (коммуникативная установка первичного отправителя, установка на первичную аудиторию), то ***понятие адекватности*** ориентировано на соответствие перевода вторичной коммуникативной ситуации, под которой понимается установка на другого адресата, на другую культуру, на иную норму перевода и литературную традицию, а также наличие специфической коммуникативной цели перевода. Требование адекватности носит не максимальный, а оптимальный характер: перевод должен оптимально соответствовать определенным (порой не вполне совместимым друг с другом) условиям и задачам. Иными словами, перевод может быть адекватным даже тогда, когда конечный текст эквивалентен исходному лишь на одном из семиотических уровней или в одном из функциональных измерений.

Содержание понятия адекватности включает сущностные характеристики перевода, а его эволюция отражает изменение наших представлений о переводе, вызванное появлением новых видов перевода и развитием переводческой деятельности в целом. Исследование типов адекватности перевода началось с разработки ***семантико-стилистической адекватности***, в рамках которой адекватность перевода сводилась к категориям семантической (или смысловой) полноты и точности, дополняемым стилистической эквивалентностью. Она включала в себя, в частности, принцип подчинения текста перевода функциональностилистическим нормам языка перевода и *определялась через оценку семантической и стилистической эквивалентности языковых единиц, составляющих текст перевода и текст оригинала.*

Развитие информационных технологий способствовало формированию концепции ***функционально-прагматической адекватности*** перевода. Согласно этой концепции, от функционально адекватного перевода требуется не полная и точная передача всего смыслового содержания и стилистических особенностей оригинала, которые согласуются с функциональностилистическими нормами языка перевода, а лишь *правильная передача основной коммуникативной функции оригинала*, т.е. его функциональной «доминанты». Другие свойства перевода для функциональной адекватности перевода не имеют принципиального значения. Понятие функциональнопрагматической коммуникации выводится из оценки его соответствия целевой установке отправителя сообщения, а критерием такой адекватности служат коммуникативные эффекты (иными словами, реакция получателя сообщения). Таким образом, функционально адекватный перевод передает основную коммуникативную функцию сообщения и в качестве вторичного текста обладает той же самой адекватностью, что и адекватность соответствующего первичного текста. Функционально адекватный перевод может в ряде отношений существенно отличаться от оригинала (быть семантически неполным, не совпадать с ним в стилистическом отношении, иметь другой порядок и даже структуру изложения). С точки зрения семантико-стилистической концепции адекватности такие тексты не являются собственно переводами. А с точки зрения функциональнопрагматической адекватности такие тексты следует рассматривать как вполне качественные переводы, если они правильно передают основную коммуникативную функцию оригинала.

Семантико-стилистический и функционально-прагматический типы адекватности не исчерпывают всех возможных случаев коммуникативно приемлемого соответствия текста перевода тексту оригинала. В информационной практике от текста перевода может требоваться иная коммуникативная направленность, нежели та, что изначально была реализована в тексте оригинала. Так, например, может возникнуть необходимость извлечь из текста инструктивного характера собственно научную информацию либо выделить сведения о научном принципе из описания определенной технологии. В подобных случаях коммуникативные установки, определяющие основные прагматические функции и тем самым структурно-смысловые и стилистические особенности текста перевода, исходят от получателя перевода и необязательно совпадают с коммуникативными установками отправителя оригинального сообщения. *Адекватность перевода, определяемая запросом его получателя и не зависящая от изначальной текстовой адекватности оригинала***,** называется ***дезидеративной***. К этому типу адекватности могут быть отнесены и различные виды неполных переводов – реферативный, аннотационный, аспектный и др. Если такие виды обработки текста правильно передают требуемый аспект информации, заключенной в иноязычном тексте, т.е. реализуют коммуникативную установку, *инициируемую получателем*, то их следует признать полноправными переводами, характеризующимися своим типом адекватности. Переводческая деятельность, ориентированная на получение дезидеративно адекватных переводов, нередко имеет сложную природу, поскольку представляет собой синтез собственно переводческого процесса с другими видами переработки текстов – реферированием, аннотированием, комментированием, поисковым чтением и т.д.

В переводческой практике возможен и такой случай. Когда *коммуникативная установка самого переводчика по тем или иным причинам не совпадает с коммуникативной установкой автора оригинала*. Ситуация активного проявления собственной переводческой коммуникативной установки имеет, например, место при так называемых переложениях. В подобных переводах реализуется особый тип адекватности, называемый ***волюнтативным***. В случае волюнтативного адекватного перевода переводчик в большей или меньшей степени является также и соавтором текста перевода.

Различные виды переводческой деятельности можно рассматривать как формы проявления языкового посредничества, которые реализуют отмеченные типы адекватности, обусловленные системой всех возможных соотношений текста перевода с компонентами ситуации двуязычного общения: 1) в соотношении текста перевода с текстом оригинала реализуется семантико-стилистическая адекватность, 2) в соотношении с установкой отправителя оригинального текста реализуется функциональнопрагматическая адекватность, 3) в соотношении с коммуникативной установкой получателя перевода реализуется дезидеративная адекватность, 4) в соотношении с коммуникативной установкой переводчика реализуется волюнтативная адекватность.

**2. ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

## 2.1 Адекватность перевода и ее типы

Переводной текст является производным от исходного текста. Он создается на основе определенных, наиболее существенных в функциональном плане характеристик исходного текста и воспроизводит их средствами иного языка в условиях иной культуры.

Переводческие трансформации представляют собой технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных (закономерных) соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также и сами языковые выражения, получаемые в результате таких приемов. Трансформированные выражения по некоторым признакам структуры и значения отличаются от закономерных соответствий, тем не менее, в определенном контексте могут выступать как их контекстуальные синонимы.

Поиск адекватной меры трансформации представляет собой процесс нахождения варианта перевода по трем критериям. Первый из них – ***мотивированность трансформации***. Трансформация должна быть мотивирована необходимостью достижения равноценности регулятивного воздействия исходного текста и текста перевода. Немотивированные трансформации квалифицируются как вольности и отвергаются.

Второй критерий – ***минимальность трансформации***. Он означает, что из ряда возможных трансформаций предпочтительнее та, которая обеспечивает достижение равноценности воздействия исходного текста и текста перевода за счет минимальных отступлений от семантики и структуры оригинала.

Третьим критерием является принципиальная ***ограниченность меры переводческих трансформаций***. Мера трансформаций (ее масштаб, глубина) определяется тем, насколько в данном акте двуязычной коммуникации проявляется расхождение коммуникативных компетенций носителей исходного языка и языка перевода. Чем больше это расхождение, тем большая мера трансформации необходима, чтобы добиться равноценности регулятивного воздействия исходного текста и текста перевода. Однако, даже несмотря на это переводчику следует стремиться к ограничению масштаба использования переводческих трансформаций.

## 2.2 Мотивы применения трансформаций

Применение трансформаций как приемов должно быть мотивировано тем, что они обеспечивают в данном контексте большую степень эквивалентности, чем любое из возможных регулярных соответствий. Вместе с тем это означает стремление избежать некоторых негативных последствий, которые могли бы возникнуть при применении регулярных соответствий в определенных контекстах. В этом смысле мотивами применения трансформаций могут быть:

1. ***Стремление избежать нарушения норм сочетаемости единиц в языке перевода, так называемых буквализмов***:

Буквализмы ведут к нарушению языковых норм в тексте перевода, что вызывает у читателя перевода ощущение неестественности речи. Они затрудняют общее восприятие текста.

1. ***Стремление идиоматизировать перевод***, т.е. использовать выражения и конструкции, наиболее употребительные в русском языке в определенных контекстах, ситуациях, стилистических разновидностях текстов:
2. ***Необходимость преодоления межъязыковых различий в оформлении однородных членов предложения*** (например, в связи с различиями в управлении и сочетаемости таких членов предложения):
3. ***Стремление избежать чуждых русскому языку словообразовательных моделей***:
4. ***Стремление избежать неестественности, неэстетичности некоторых повторов, громоздкости и нелогичности выражения***:
5. ***Стремление (где это допустимо по условиям контекста) к более компактному варианту перевода***. Такая компрессия текста перевода компенсирует его неизбежное увеличение в некоторых других отрезках:
6. ***Стремление донести до читателя перевода важную фоновую информацию или снять избыточную***:
7. ***Стремление воссоздать труднопередаваемую игру слов, образность и другие стилистические фигуры***:

## 2.3 Лексические трансформации при переводе

Лексико-семантические трансформации представляют собой те или иные отклонения от регулярных соответствий с точки зрения лексического состава или значений единиц оригинала.

1. ***Добавление слов, словосочетаний и предложений***:
2. ***Опущение лексических элементов***:
3. ***Лексическое развертывание***, т.е. использование вместо слова – словосочетания с тем же основным значением:
4. ***Лексическое свертывание***, т.е. использование вместо словосочетания – слова без существенного изменения значения:
5. ***Стилистическая нейтрализация*** – мотивированное снятие экспрессивного, эмоционально-оценочного, образного или функциональностилистического оттенка:
6. ***Стилистическая специализация*** – мотивированное использование вместо стилистически нейтрального средства элемента с экспрессивным, эмоционально-оценочным, образным или функциональностилистическим оттенком.
7. ***Стилистическая компенсация*** – добавление экспрессии взамен утраченной в другом месте предложения или отрывка.
8. ***Генерализация*** имеет место в тех случаях, когда значение переводящей единицы шире значения исходной единицы:
9. ***Конкретизация*** имеет место в тех случаях, когда переводящая единица по своему значению более конкретна, чем исходная:
10. ***Смещение*** – замена одного видового понятия другим в рамках общего родового понятия.
11. ***Смысловое (логическое) развитие*** – использование вместо данного элемента действительности другого, находящегося с первым в отношении неразрывной связи. Практически речь идет о заменах в рамках отношений: причина – следствие, процесс (действие) – результат, часть – целое, субъект действительности – инструмент – продукт действительности, предмет – его функция – его свойство и т.д.:
12. ***Антонимический перевод*** – перевод через антоним ключевого слова при одновременном добавлении или снятии отрицания:
13. ***Конверсивная замена*** – замена данного отношения элементов описываемой ситуации на противоположное. Такая замена обычно осуществляется путем использования соответствующих слов-конверсивов, изменения порядка слов и синтаксической функции слов в предложении:
14. ***Целостное преобразование*** – коренное изменение способа описания ситуации, замена образа, включающие в себя несколько трудно разграничиваемых трансформаций:

## 2.4 Применение трансформаций при переводе целостного текста

Используя при переводе опору на приведенные выше типы трансформаций, следует иметь в виду:

* реально применяемые трансформации могут быть комплексными, т.е. одновременно грамматическими и лексико-семантическими;
* некоторые трансформации из-за их частотного использования могут приобретать статус регулярных межъязыковых соответствий, поэтому не всегда можно четко разграничивать трансформации и закономерные

соответствия;

* за переводчиком остается право определенного выбора из ряда возможностей в рамках коммуникативно-эквивалентного перевода.

Поскольку выбор вариантов перевода, в т.ч. и применение трансформаций, находятся в зависимости не только от норм языка перевода, но и от стилистических особенностей конкретного текста, на этапе допереводческого анализа текста оригинала выявляются основные стилевые черты последнего, которые в процессе перевода наряду с другими факторами играют роль регуляторов применения трансформаций.

## 2.5 Перевод безэквивалентной лексики

Слова и устойчивые словосочетания исходного языка, не имеющие в системе языка перевода соответствий в виде лексических единиц, именуются ***безэквивалентной лексикой***. По своей природе безэквивалентные лексические единицы делятся на четыре группы.

**2.6 Причины появления лексической безэквивалентности**

## Слова-реалии

***Реалиями*** называются такие явления в сфере определенных национальных культур и регионов, которые не свойственны другим культурам, а также языковые единицы, обозначающие данные явления. К реалиям относят, например, имена собственные, географические названия, наименования специфичных для данного региона предметов быта, материальной и духовной культуры, традиции, характерные явления из сферы общественно, экономической и государственной жизни.

Причиной безэквивалентности этих лексических единиц является отсутствие в практическом опыте носителей языка перевода предметов или явлений, а стало быть, и понятий, обозначаемых этими словами. Таким образом, особенностью реалий является то, что у носителей данной культуры и данного языка с ними связываются такие ***фоновые*** знания и ассоциации, которые на определенном этапе межнациональных и межъязыковых контактов могут отсутствовать у носителей других культур и языков.

## Временно безэквивалентные термины

Безэквивалентность некоторых терминов обусловлена неравномерным распределением достижений в области науки, техники и в социальной сфере, в результате чего новшество, присутствующее в практическом опыте носителей исходного языка, какое-то время может быть практически неизвестно носителям языка перевода. Затем обычно это неравенство нивелируется, и соответствующий термин (чаще всего через транслитерацию) появляется и в языке перевода. Например, компьютер (от *англ*. Computer), ноутбук (от *англ*. Notebook). Вторым по своей продуктивности способом создания эквивалентов для временно безэквивалентной терминологии является калькирование.

## Случайные безэквиваленты

Эти лексические единицы обозначают предметы и явления, которые присутствуют в практическом опыте как носителей исходного языка, так и носителей языка перевода, но в последнем по каким-то необъяснимым причинам не получили своего наименования.

**2. 7 Перевод образной и необразной фразеологии**

## Транслитерация

По сути этот прием аналогичен заимствованию иностранного слова. При транслитерации в качестве переводческого эквивалента безэквивалентной единицы (слов-реалий) исходного языка используется ее графическо-фонетическое обозначение, воспроизводимое в письменной переводе буквами языка перевода. Транслитерация применяется прежде всего для воспроизведения в тексте перевода таких лексических единиц, как:

1. имена и фамилии лиц:
2. многие географические названия (как правило, не включающие в свой состав имена нарицательные):

**4)** названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний, в т.ч. их сокращенные наименования:

**6)** названия судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений:

В тех случаях, когда предполагаемый читатель не располагает достаточной фоновой информацией о данной реалии, в перевод обычно вводятся поясняющие слова, чаще всего указывающие на род или класс объекта.

Поскольку правила транслитерации время от времени меняются, большое значение имеет традиция передачи имен и названий, существующая для данной пары языков в настоящее время. Многие имена и названия имеют фиксированные в словарях, справочниках и энциклопедиях традиционные соответствия, которые вовсе не следуют современным правилам транслитерации:

При переводе на русский язык случаи использования латинского шрифта исключительно редки. Среди них – отдельные буквенные наименования образцов военной техники, других технических средств.

Достоинством транслитерации является то, что этот способ не заставляет переводчика вникать в содержание соответствующего понятия и тем самым является определенной гарантией того, что при передаче новых малоизвестных понятий переводчик не совершит ошибки. Недостатком этого способа является то, что такая механическая передача безэквивалентного слова, если соответствующее понятие еще не вошло в обиход, ни в коей мере не раскрывает содержания нового понятия и остается непонятным для читателя.

## Калькирование

Калькирование – прием, заключающийся в том, что составные части слова или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Этот способ применяется, когда реалия не подлежит обязательной транслитерации и когда перевод в достаточной степени передает содержание реалии.

В отличие от транслитерации калькирование в большей степени раскрывает сущность описываемого явления, хотя и не всегда в достаточной мере.

## Приближенный перевод

Суть этого приема состоит в том, что вместо иностранной реалии переводчик использует реалию языка перевода, которая обладает собственной национальной спецификой, но в то же время имеет много общего с реалией исходного языка.

Достоинством приближенного перевода является его понятность для получателя, которому в качестве переводческого эквивалента предлагается «родное» слово. Однако пользоваться этим методом следует осторожно, поскольку в самой его основе заложена определенная неточность, которая может вести к недопустимой национально-культурной ассимиляции.

## Описательный перевод

Это способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в передаче значения безэквивалентной лексической единицы с помощью развернутого описания, добавления и опущения слов, толкования понятий в тексте и в сносках, использование приблизительного соответствия.

Этот способ применяется, когда предыдущие способы оказываются недостаточными для передачи той фоновой информации, которая неизвестна предполагаемому читателю. Это наиболее часто используемый прием перевода безэквивалентной лексики. Достоинством описательного перевода является то, что он способен полно раскрыть суть явления, обозначенного безэквивалентной лексической единицей. Его недостатком является громоздкость, которая может отрицательно сказаться на качестве перевода. В случае с описательным переводом подтверждается один из законов языка и мышления: для того чтобы в сознании читателя закрепилось понятие, фиксирующее определенный класс явлений, необходимо удобное, компактное наименование; развернутые, «многословные словосочетания для этого мало пригодны.

Проблемы выбора способа передачи значений безэквивалентной лексики встает перед переводчиком лишь в том случае, если данная реалия еще не вошла в словари, справочники или тексты на русском языке по соответствующей тематике. При передаче значений освоенных реалий используются существующие «готовые» соответствия.

## «Ложные друзья переводчика»

В французском и русском языках встречаются слова, которые из-за сходства их звукового или буквенного состава вызывают ложные ассоциации, что приводит к ошибочному восприятию информации на иностранном языке и, соответственно, к искаженной передаче содержания при переводе. «Ложными друзьями переводчика» являются не только слова, но и отдельные значения многозначного слова, которые не имеют полного соответствия в языке перевода.

## 2.8 Термины и их свойства

Сокращения слов и словосочетаний активно используются в определенных типах текстов как немецкого, так и русского языков. Многие из них имеют регулярные соответствия, фиксируемые в словарях.

Русские соответствия словосочетаний французского языка обычно образуются из начальных букв частей переводного соответствия для данного словосочетания.

Некоторые соответствия могут образовываться путем транслитерации, как это, например, имеет место при передаче сокращенных наименований информационных агентств: DPA – ДПА, AFP – АФП, UPI – ЮПИ и т.д.

**При переводе** сокращения оригинала передаются соответствующими сокращениями русского языка, чем обеспечивается сохранение компактности текста и функционально-стилистической адекватности перевода: EU – США, ONU – ООН, SIDA – СПИД, FIFA – ФИФА.

Значения сокращений, которые не зафиксированы в двуязычных словарях и справочниках и не раскрываются в самом тексте оригинала, устанавливаются путем обращения к толковым словарям сокращений немецкого языка, к справочной литературе по соответствующей области знания или путем консультации со специалистами.

В составе сложных слов сокращения обычно отделяются дефисом и передаются в переводе по общему правилу, исходя из их определительной функции в составе сложного слова.

# 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

## 3.1 Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации в процессе перевода

1. ***Добавление грамматических единиц***, например, союзов, местоимений и т.п.:
2. ***Опущение грамматических элементов***:
3. ***Замены грамматических форм частей речи***:
   * ***форма числа***:
   * ***формы времени***: ***- залога***:
   * ***степеней сравнения***:
4. ***Замены частей речи***

Преобразования на уровне частей речи именуются *категориальноморфологическими трансформациями*, поскольку части речи – одно из основных форм морфологии. Этот тип трансформаций широко применяется в переводе. Их особенность в том, что они в минимальной степени отражаются на передаваемом содержании – не влекут за собой существенных содержательных потерь или модификаций.

1. ***Замены одной синтаксической конструкции другой***

*(синтаксические трансформации)*

Во-первых, исходном тексте часто встречаются синтаксические конструкции, не воспроизводимые при переводе. Во-вторых, синтаксические преобразования используются с целью достижения максимальной функционально-стилистической адекватности даже в тех случаях, когда синтаксическая структура исходной фразы в принципе воспроизводима.

1. ***Факультативное изменение порядка следования слов, их частей, членов предложения, конструкций и предложений***:
2. ***Изменение количества и типов предложений***:

## 3.2 Перевод синтаксических комплексов

При переводе синтаксических комплексов следует учитывать порядок слов во французском и русском предложении. Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке.

Пример:

*L’hôte éminent a été accueilli par le minister des Affaires étrangères et par d’autres personnalités officielles.*

***Высокого гостя*** *встречали министр иностранных дел и другие официальные лица. (смысловое выделение прямого дополнения)*

Способы перевода предложение с инвертируемым порядком слов:

* Прямой порядок слов без изменения структуры предложения:

В этом деле важную роль играет господин N. M.N. joue un rôle important dans cette affaire.

* Замена актив пассивом.

Делегацию встречал министр обороны.

La delegation a été accueillie par le minister de la Défence.

* Замена русского переходного глагола французским непереходным: appartenir à, revenir à

Важную роль в этом деле играет N.

Dans cette affaire un rôle important appartient à (revient à) N.

* Замена переходного глагола сочетанием глагола (trouver, recevoir) и существительного.

Высокого гостя тепло приняли жители Б.

L‘hôte éminent a trouvé un accueil chaleureux (de la part) des habitants de B.

Вчера премьер-министра посетил посол г-н N.

Hier le premier-ministre a reçu la visite de l‘ambassadeur N.  Использование выделительной конструкции c‘est……….qui

Это предложение внес российский делегат.

C‘est le délégué russe qui a fait cette proposition.

* Обособление прямого дополнения.

Это предложение российский представитель внес на заседании Совета Безопасности.

Cette proposition, le délégué russe l‘a faite à la dernière séance du Conseil de Sécurité.

## 3.3. Перевод сложных предложений различных категорий

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) представляет собой тип «нулевой» трансформации, что встречается только в тех случаях, когда и в исходном и в переводящем языках имеются параллельные синтаксические структуры. Но как уже упоминалось ранее, такие случаи довольно редко встречаются в переводческой практике.

Тем не менее, по словам А. В. Федорова «всякого рода попытки перевести дословно тот или иной текст или отрезок текста приводят если не к полной непонятности этого текста, то во всяком случае к тяжеловесности и неясности».

**Перестановка** – изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Такими элементами являются слова, словосочетания, главные и придаточные предложения и целые предложения. В устном переводе перестановки как вид переводческих трансформаций встречаются весьма часто, однако обычно они сочетаются с другими видами грамматическими замен.

**Замена членов предложения** приводит к перестройке его

синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Например, замена существительного глаголом сопровождалась заменой определения обстоятельством. Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. Использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например, объекта действия (подлежащее заменяется дополнением).

При переводе с русского, переводчику следует проявлять большую гибкость в отношении порядка слов, готовность заменять существительные глаголами, а глаголы существительными, превращать активные конструкции в пассивные и наоборот, опускать некоторые слова и менять местами части предложения, вставлять безличные конструкции.

**Переход от обратного порядка слов к прямому.** В процессе устного перевода с русского языка на французский определѐнные трудности могут представлять высказывания с обратным порядком слов. В таких случаях переводчик часто прибегает к переходу от обратного порядка слов к прямому. Эта синтаксическая трансформация особенно необходима при переводе с языков синтетических на языки аналитические. Она и имеет место при переводе с русского языка на французский.

Довольно широкий масштаб приняли культурные обмены Культурные обмены осуществляются в довольно широких масштабах

Высказывания с обратным порядком слов являются характерным признаком текстов на русском языке. В французском языке инверсия используется намного реже. Это порождает необходимость в различных переводческих трансформациях, для углублѐнного понимания которых следует разобраться в природе коммуникативной структуры высказывания.

При переводе на французский язык, т. е. при изменении плана выражения высказывания, осуществляются самые разнообразные перестройки речевой структуры. Черняховская Л. А. выделяет синтаксические преобразования, которым подвергаются смысловые группы высказывания при переводе на французский язык. Информационная структура – структура содержания высказывания – при переводе сохраняется неизменной. Это означает, в частности, что смысловые группы, имевшие в русском варианте высказывания функции темы и ремы, должны сохранить эти функции и в французском варианте, в противном случае содержание высказывания может исказиться.

При порождении высказывания смысловые отрезки, оформленные членами предложения, располагаются в определѐнной последовательности в соответствии с движением мысли от исходного пункта сообщения (или «старого» знания) к его смысловому центру («новому» знанию). Смысловой отрезок, выражающий «старую» информацию и имеющий минимальную коммуникативную нагрузку, именуется «темой». Отрезок с максимальной коммуникативной нагрузкой, выражающий ту информацию, ради которой осуществляется высказывание, именуется «ремой».

К синтаксическим трансформациям можно также отнести такое явление как смена предикатов при переводе. Одна и та же предметная ситуация в русском языке может быть описана с помощью различных предикатов. Сравним: «Автомобиль движется быстро» (предикат действия) и «движение автомобиля быстрое» (предикат состояния).

Анализ переводов с русского языка на французский свидетельствует о том, что и в межъязыковом общении смена предиката также довольно частое явление.

Одной из основных причин трансформаций, сопровождающихся сменой предиката, является избирательность русского и французского языков по отношению к признакам предметной ситуации. В тех случаях, когда действие обозначает переход в качественно или количественно новое состояние, в русском языке обычно используется предикат действия, тогда как французский отдаѐт предпочтение предикату состояния. При этом исходная и конечная формы бывают объединены отношением процесс – результат.

Нередко при переводе с русского языка на французский переводчику приходится прибегать к преобразованиям активных конструкций русских предложений в пассивные конструкции французских предложений**.** Чаще всего заменой русского активного глагола французским пассивом сопровождается преобразование формы косвенного падежа в подлежащее.

Однако не редки случаи, когда русские конструкции в страдательном залоге переводятся французскими активными конструкциями. Это связано с тем, что в предложениях русского языка допускается отсутствие действующего лица, а следовательно опускается подлежащее, в роли сказуемого же используются глаголы на -ся, неопределенно-личные формы глагола в страдательном залоге. В французском же языке такое явление недопустимо и в зависимости от контекста добавляется подлежащее, заменяя тем самым пассивный залог активным.

Членение предложения**.** Различия, связанные с языковой избирательностью, находят свое воплощение и в степени дискретности при описании предметной ситуации. Ситуация, которая в одном языке описывается с помощью одного признака, в другом языке требует для своего выражения двух или более признаков. Французскому языку присущи более экономные способы выражения мысли, чем это имеет место в русском языке, то есть русский язык является более дискретным, чем фрпнцузский, что ведет к расширению объема переводимого текста.

Таким образом, членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две и более предикативные структуры переводящего языка. Эта трансформация обусловлена структурно-типологическими расхождениями между предложениями исходного и переводящего языков.

Трансформация членения приводит к преобразованию простого предложения исходного языка в сложное предложение переводящего языка, при этом сложные синтаксические конструкции предложений заменяются простыми (ср.: Наша пропаганда должна чутко реагировать на происходящие в мире перемены – Наша пропаганда должна чутко реагировать на перемены, которые происходят в мире). Данный вид трансформации может также привести к преобразованию одного сложного предложения в два простых:

Объединение предложений – способ перевода, обратный вышеуказанному, представляет собой замену сложного предложения исходного языка простым предложением переводящего языка или преобразование синтаксической структуры в оригинале путем соединения двух или более простых предложений. Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций.

Замена типа синтаксической связи. Как в французском, так и в русском языке предложения могут соединяться друг с другом как при помощи сочинительной, так и при помощи подчинительной связи. «Однако в целом для русского языка более характерно преобладание сочинительных конструкций, в то время как в французском языке подчинение если не преобладает, то, во всяком случае, встречается чаще, чем в русском». Поэтому при переводе с русского языка на французский часто происходит замена сочинения предложений подчинением. Сравним:

Замена сочинения подчинением в большинстве случаев сочетается с заменой бессоюзной связи союзной.

Одной из основных причин подобных трансформаций является индивидуальный стиль переводчика.

Опущения**.** При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода. Необходимость использования опущений связана с тем, что по сравнению с русским языком, французский – более «компактный», а использование «лишних» слов, которые не меняют общего смысла, ведѐт к громоздкости и русицизму. Кроме того, при устном переводе, опущение – одна из самых ценных трансформаций, благодаря которой переводчик имеет возможность экономить время. Но, необходимо помнить, что злоупотребление этим видом трансформации ведѐт к потере общего смысла.

Добавления. Добавления подразумевают использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале. По словам Л. С. Бархударова, добавления – это формальная невыраженность семантических компонентов словосочетания на исходном языке.

# 4. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Функциональный стиль – одно из центральных понятий современной лингвистики. ***Функциональный стиль*** представляет собой совокупность правил отбора языковых средств для использования в той или иной социально значимой сфере общения. Чаще всего выделяются следующие функциональные стили: cтиль бытового общения (разговорный).

стиль науки и техники . стиль официально-делового общения.

стиль публицистики и прессы. стиль художественной литературы.

Средства языкового выражения (лексика, грамматические формы и конструкции) либо нейтральны и, соответственно, уместны в текстах любых функциональных стилей, в любых социальных ситуациях общения, либо тяготеют к определенным функциональным стилям, пригодны лишь в определенных социальных ситуациях общения. Границы функциональностилистической принадлежности средств языкового выражения не абсолютны. Так, если деепричастие, деепричастный оборот употребляется главным образом в письменной речи, в научных, публицистических, литературно-художественных текстах, то это не значит, что в каком-то конкретном случае они не могут быть употреблены и в разговоре на бытовые темы. Вместе с тем для каждого функционального стиля характерны свои средства языкового выражения. Поэтому перед переводчиком всегда стоит задача правильного выбора слов, словосочетаний и синтаксических конструкций, находящихся в гармонии с другими средствами языкового выражения, использованными в тексте определенного стиля. В противном случае мы имеем дело со стилистическими ошибками: *функциональностилистическими* (несоответствие избранного средства языкового выражения той области общения, которую призван обслуживать текст) и *нормативно-стилистическими* (несоответствие конкретному типу социальных отношений, сложившихся между отправителем и адресатом текста).

Своеобразие стилей имеет как качественный, так и количественный характер. Качественное своеобразие выражается в том, что в разных языках для передачи одних и тех же отношений или характеристик употребляются не идентичные средства языка. Часто лексические средства заменяются грамматическим и наоборот, а количественная оригинальность воплощается в различной частотности употребления тех или иных лексических, грамматических или стилистических средств.

В рамках общей макросреды стиля функционирует ряд речевых жанров. Под ***жанром*** понимаются исторически сложившиеся, устойчивые разновидности текстов, характеризующиеся как своим функциональным предназначением, так и содержанием. Так, официально-деловой стиль представлен, в частности, жанрами торгово-коммерческого соглашения, коммерческой корреспонденции, деловой переписки, рекламы и т.д. Основным критерием, отличающим один жанр от другого, является функциональное предназначение текста. Именно оно определяет и отбор конкретных языковых средств в данном виде текстов. Преобладание или, наоборот, отсутствие тех или иных языковых средств становится внешней характеристикой каждого конкретного жанра. Знание этих особенностей языка того или иного жанра помогает переводчику при создании транслята, т.к. ограничивает выбор соответствующих языков средств типичными характеристиками.

**4.1 Стилистический и экспрессивный выбор слов в процессе перевода**

Официально-деловой стиль составляет макросреду речевого общения в сфере официальных человеческих взаимоотношений, а именно в сфере правовых отношений и управления людьми. Эта сфера охватывает правительственную деятельность, международные отношения, юриспруденцию, торговлю, экономику, военную жизнь, рекламное дело.

Долженствование образует сущностное содержание официальных текстов. Диапазон функции долженствования здесь довольно широк: от императивности до рекомендательности. ***Типовыми языковыми средствами*** реализации данной функции помимо клишированности внешнего оформления, а также внутренней функциональной структуры текста являются:

* модальные глаголы
* глаголы приказания.
* глаголы побуждения.
* глаголы в повелительном наклонении;
* безличные конструкции типа;
* временные формы глагола: настоящее предписания ( или долженствования); формы будущего времени (приобретают в контексте различные модальные оттенки долженствования, предписания, возможности, необходимости); будущее условное (ирреальное), употребляющееся в сложноподчиненных предложениях с причастным условия; прошедшее время подчеркнутой констатации (в постановлениях, договорах); прошедшее условное (ирреальное) в характерных для деловой речи условных предложениях;
* сослагательное наклонение (Subjonctif) используется для выражения сомнения, предположения; неуверенности, осторожного предположения; смягчения значения долженствования; выражения формы вежливости и пожелания.

К типовым ***лексическим средствам*** оформления официально-делового стиля относятся:

* функционально-окрашенная лексика.
* термины и терминологизированные словосочетания.
* устойчивые обороты и клише текстов.
* формы глагола 3-го лица, неопределенно-личное местоимение *on*, глаголы в форме страдательного залога;
* канцеляризмы;
* обращения, начальные и конечные формулы уважения.

***Синтаксическая структура*** текстов данного стиля характеризуется своей усложненностью, разветвленной системой придаточных предложений, причастных, атрибутивных и инфинитивных оборотов, часто выстраивающимися в длинную цепь. В них высок процент атрибутивных придаточных, а также условных конструкций. Одновременно низок процент причинных предложений, т.к. деловые документы лишены объяснительных моментов, они констатируют, утверждают нужные положения.

Необходимость детализации изложения, а также привнесение различных уточняющих оговорок формируют особый характер простых распространенных предложений, которые содержат многочисленные обособленные обороты, однородные члены, атрибутивные словосочетания и многочисленные предложные словосочетания. В результате размеры предложения увеличиваются до нескольких десятков словоупотреблений.

С ***морфологической точки зрения*** книжность официально-деловой речи проявляется в номинативном (именном) стиле, т.е. в преобладании существительных и прилагательных, в стертых до положения глагольных связок глаголах, в большом количестве отыменных предлогов.

## 4.2 Стиль науки и техники

Научно-технический функциональный стиль представляет собой информационное пространство функционирования научно-технических текстов. Наиболее общим ***лексическим признаком*** стиля на любом языке является большая насыщенность текста специальными терминами и терминологическими словосочетаниями. Под ***термином*** понимается слово или словосочетание, указывающее на *одно* понятие или на *один* объект (либо несколько одинаковых объектов). Неотъемлемым свойством термина является его однозначность в пределах данной области науки или техники, а также точность, экономичность стилистическая нейтральность. Переводчику необходимо учитывать, что этот пласт лексики наиболее подвижен, подвержен постоянному обогащению.

К ***синтаксическим особенностям*** организации научно-технических текстов относятся синтаксическая полнота оформления высказывания, наличие аналитических конструкций, частое употребление клишированных структур, преимущественно именной характер морфологических компонентов предложения. Для научно-технической прозы характерно использование сложных словосочетаний, среди которых большой удельный вес имеют связи с подчинительными отношениями, обеспечивающие связь между отдельными предложениями.

К основным речевым жанрам этого стиля относятся жанры монографии, научной статьи, научного доклада, патентной литературы. Существуют жанры вторичных научных документов – аннотация, реферат, обзор.

## 4.3 Стилистическая адаптация при переводе

В ряде случаев тип текста диктует применение при переводе определенных формул, клише и других соответствий, типичных для текстов соотносительного жанра в языке перевода. Примерами применения такого рода соответствий могут быть:

- официальные наименования партий, организаций, органов управления:

Учет жанровых особенностей текстов предполагает их изучение по соответствующим образцам на русском языке, а также использование справочников и нормативных материалов.

## 4.4 Перевод фразеологических единиц

.

Фразеологические единицы не переводятся буквально на русский язык. Пример: Cinéma, spectacle de variétés et sport constituent le tiercé gagnant. (лошади, занявшие первые три места на скачках). = занимают ведущие места; держать пальму первенства; наиболее популярны. Существуют следующие виды перевода:

1. Сквозные метафоры. (métaphore filée) – присутствие скрытого сравнения, в котором содержится несколько образов. Телевидение связывается с наркотическим действием (drogue douce, euphorisante).

Изменение количества зрителей в зависимости от времени телепередачи сравнивается с периодами колебаний минимальных и максимальных нагрузок (des creux et des pointes). Информационная программа уподобляется церковной службе (grande messe – liturgie). При переводе следует искать ясности смысла, избегая образной избыточности. Пример: grande messe – liturgie: культовое действо, богослужение.

1. Образ создается при помощи метафорического употребления имен собственных. Фамилии И. Гуттенберга (немецкий изобретатель книгопечатания) и М. Мак-Люэна (какндский исследователь массовой коммуникации) символизируют печатную продукцию и электронные средства информации. Можно сохранить фамилии при переводе либо перевести с помощью соответствующих понятий.

Перевод слов в переносных значениях и неологизмов.

Перевод таких выражений опирается на контекст и на значение этих слов.

Пример:

|  |  |
| --- | --- |
| Tous azimuts | По всем направлениям, широкий, широкомасштабный. |
| Paysage (m) | Обстановка, положение дел, картина, ситуация. |
| Créneau (m) | Область, сфера, промежуток, |
| Ciblé | Целенаправленный, избирательный, направленный на конкретную категорию. |
| Percée (f) | Прорыв, успех, прогресс, быстрое развитие, распространение. |
| Marginal | Обособленный, изолированный, маргинальный. |
| Plebiscite | Пользующийся успехом, популярный |
| Optique. | Подход, позиция. |

Иногда попадаются неологизмы, отсутствующие в словаре. Их значение можно определить, исходя из их состава. Пример:

|  |  |
| --- | --- |
| Téléphobe | Не любящий телевидение. |
| Démassification. | Отказ от обезличивания, нивелировки. |

# ПРАКТИКУМЫ, ТЕСТЫ И ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ТЕМАМ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ И ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К ТЕМЕ «ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА»

***1. Укажите все виды трансформаций (грамматических, лексических и семантических) при передаче выделенных выражений:***

1. Il est à noter qu‘un large accord s‘est dégagé au terme des entretiens.
2. Il se pourrait que le Président français lors de l‘Assemblée générale de l‘ONU en septembre, parle sur le thème du désarmement, de la relance du dialogue Nord-Sud et des droits de de l‘homme.
3. Il convient de citer, à cet effet, l‘Acte finale de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.
4. Il est curieux que le spationaute français ait été élu personnalité scientifique de l‘année par unjury international.
5. Lors de l‘entrevue il a été établi un vaste programme d‘échanges culturels entre les deux pays.
6. Il est possible que d‘autres questions relatives à la politique internationale fassent l‘objet d‘échange d‘opinions.
7. Varsovie a hébergéles pourparlers entre les chefs de gouvernement polonais et allemand au sujet des relations bilatérales et des problèmes internationaux d‘intérêt commun.
8. Du 23 au 27 janvier Moscou a accueilli le séminaire des chefs des entreprises sur les nouvelles formes de coopération économique.
9. Du 23 au 24 mars le ministre russe des Affaires étrangères se trouvera pour une visite de travail à Washington pour s‘entretenir avec le Secrétaire d‘Etat des Etats-Unis.
10. Chercheurs, diplomates, écologistes, journalistes – telle a été la composition de la rencontre.
11. Le gouvernements organisera les 3 et 4 juin à Paris un colloque sur le thème « Guerre et paix ».
12. Le chef de l‘Etat vénézuélien a quitté hier matin Alger, après s‘être entretenu avec le Président algérien sur l‘éventualité de la tenue d‘un sommet de l‘OPEP.

**ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К ТЕМЕ «НЕКОТОРЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

**ПОРЯДКА СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА**

**РУССКИЙ»**

***1. Переведите следующие сообщения, учитывая особенности оформления аналогичных текстов на русском языке.***

La crise financière aux Etats-Unis et la crise de l‘endettement bancaire et souverain en Europe ont mis en exergue certaines des maladies et des perversions de la finance. Un effort considérable a été effectué mobilisant la dette publique et explosant les bilans des banques centrales. Des dizaines de milliers de pages de règlementation financière ont été proposées, débattues, médiatisées et politisées pour tenter de donner une structure plus stable à la finance. L‘avenir nous dira si ces nouvelles règles du jeu seront suffisamment solides pour endiguer la prochaine crise financière lors de la hausse des taux d‘intérêt.

Le citron a été pressé jusqu‘à l‘absurde dont le dernier témoignage est la déclaration de Mario Draghi d‘augmenter le bilan de la BCE de 1.000 milliards d‘euros sans expliquer ni pour quoi ni pour qui. Cela nous vaut une dissension sérieuse au sein du Comité de Direction de la banque centrale. Une fois de plus les Allemands s‘opposent à une mégalomanie dangereuse.

La Commission européenne, utilisant tous les artifices de la communication manipulatrice, nous a fait croire que 315 milliards d‘euros allaient être injectés pour financer la croissance : en fait elle n‘y mettra que 30 milliards et rêve d‘un effet de levier de 10 fois son intervention pour croire à ce chiffre. On se demande qui lui a fait avaler cette couleuvre. Au maximum, les 30 milliards de la BCE génèreront une capacité d‘emprunt de 150 milliards. Qui plus est, ce projet a été conçu comme un amalgame de 2000 projets dans les cartons des Etats Membres, qui ont choisi les plus difficiles à financer. Bref, on est dans la politique la plus basse : la comptabilité des Etats Membres. On aurait aimé un objectif économique plus sérieux. 300 milliards pourraient être essentiels à la digitalisation de l‘Europe qui est en retard sur les autres continents.

Derrière tout cela, la rhétorique se perd. Il n‘y a plus rien à attendre de la finance. Les banques se sont recapitalisées, font des bénéfices remarquables, ne se restructurent pas et continuent à avaler de la dette souveraine comme des drogués ou des paresseux. Bref le système entre les Etats et la finance est bouclé.

***2. Переведите следующий текст, обратите внимание на передачу форм настоящего и прошедшего времени.***

**Le dysfonctionnement de l’Eurozone est basé sur la méfiance**.

Pour des montants insignifiants, il a fallu plusieurs journées de réunions au cours desquelles 19 chefs de gouvernement ou ministres des finances ont discute ad nauseum des termes d‘un papier de quelques pages. Madame Lagarde elle-même a fait le voyage de Washington pour un problème insignifiant pour le FMI. Avec

100.000 milliards d'euros d‘engagements, on se demande quel est son intérêt pour une vingtaine de milliards.

A l‘origine de ces grands messes qui coutent de plus en plus cher en temps alternatif et en frais de transport, de sécurité, de logement etc..., il y a un refus de déléguer. Il faut bien reconnaître que l‘absence d‘un équivalent européen du FMI se fait lourdement sentir. Sans oublier les voyages des dirigeants grecs dans chaque capitale.

Ce n‘est évidemment pas au niveau des États-Membres que ces problèmes se résolvent. Il faut une entité qui a la confiance de ses membres qui sont représentées au niveau du Conseil d‘Administration. Pourquoi les pays européens acceptent-ils ce système pour le FMI et le refusent-ils pour l'Europe? Un management a 19 est une absurdité, et explique pourquoi la solution de problèmes simples prend une ampleur politique qui permet à chaque État de faire valoir son point de vue dans une belle cacophonie.

***3.*** ***Переведите следующий фрагмент.***

Cinq ans après, la Grèce va-t-elle piquer une nouvelle crise? Une perspective que les Grecs pensaient ne plus revivre, depuis que leurs dirigeants politiques ont reçu une double aide d'un montant total d'environ 240 milliards d'euros. Et pourtant, si l'on en croit le chef économiste du FMI, Olivier Blanchard, une nouvelle grave crise «ne peut être exclue». «Cela serait un événement qui déstabiliserait les marchés financiers», affirmait-il le 14 avril lors des prévisions économiques du FMI.

En attendat, la Grèce a déjà perdu la confiance des investisseurs: le taux d'emprunt à 10 ans de la Grèce évolue actuellement au-delà des 10%, soit un niveau similaire à ceux constatés au début de la crise fin 2010. Et pendant ce temps-là, celui de ses voisins espagnols, portugais et italiens, empêtrés dans la crise à la même période, avoisinent les...2%. Pourquoi la Grèce n'arrive pas à se sortir de cette situation critique, contrairement à ses voisins d'Europe du sud?

**ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К ТЕМЕ «ПЕРЕВОД ОБРАЗНОЙ И НЕОБРАЗНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ»**

***TЕКСТ 1.*** UN PRIX D‘ENTREPREURIAT

*Задания к тексту:*

1. Ознакомьтесь с текстом.
2. Найдите в тексте безэквивалентные номинации и объясните тип их передачи на русский язык.
3. Переведите текст на русский язык.

Un prix d‘entrepreneuriat pour une start-up qui propose des insectes à l‘apéro La start-up Jimini‘s, créée par deux étudiants en 2012, a reçu le Grand Prix du concours Moovjee - Innovons Ensemble 2015. La particularité de cette jeune entreprise ? Elle commercialise des produits d‘apéritif à base... d‘insectes.

Entre deux chips et trois cacahuètes, vous prendrez bien quelques criquets, ou une poignée de molitors? L‘audacieux pari de Clément Scellier et Bastien Rabastens, commercialiser des insectes assaisonnés pour l‘apéritif, semble avoir été tenu... En témoigne leur victoire au Grand Prix Moovjee - Innovons Ensemble 2015, un concours d‘entrepreneuriat destiné aux jeunes entrepreneurs. «Une belle victoire», salue Amine Chelly, responsable du pôle entrepreneuriat de l‘[EDC Paris,](http://etudiant.lefigaro.fr/services/ecoles/detail/edc-1767) qui a soutenu le projet depuis sa création. «Je pense que ce que le jury a apprécié, c‘est l‘audace de Jimini‘s: manger des insectes n‘est pas du tout ancré dans la culture française!» ***La jeune société propose pour l’instant sept produits dans 200 points de vente.***

D‘où est venue à Clément, ancien étudiant de l‘EDC, et Bastien, ancien étudiant en droit, l‘originale idée de se lancer dans le commerce d‘insectes comestibles? Les deux jeunes entrepreneurs le racontent sur leur [site internet :](http://www.jiminis.com/)

«Nous sommes en 2012, Bastien et Clément, amis de longue date, visionnent une énième saison d‘une célèbre émission de téléréalité où l‘on voit les candidats manger des insectes crus et peu appétissants, et là, c‘est le déclic! Ils veulent goûter. (...). Ils jouèrent donc les apprentis cuisiniers et préparèrent des quiches aux Molitors, des cupcakes choco-criquet… Mais ce furent les apéros-insectes qui suscitèrent le plus d‘enthousiasme chez leurs amis! Ils décidèrent alors de partager leur découverte avec le monde et créèrent ensemble JIMINI‘S».

Sur le site de la start-up, les fondateurs promettent à leurs clients un

«moment d‘exception»: les insectes «sont prêts à manger, assaisonnés et croustillants, parfaits pour vous ouvrir l‘appétit! Ils sont peu caloriques et pleins de nutriments, c‘est l‘apéritif idéal! Ils pimenteront vos soirées, suprendront vos invités, et vous offriront un moment d‘exception». Sept produits, fabriqués dans un atelier normand, sont pour l‘instant disponibles: quatre boites de criquets (à la grecque, paprika, curry fruité, poivre & tomates séchées) et trois de molitors, des vers de farine (ail & fines herbes, sésame & cumin, soja impérial). Les futurs objectifs de Jimini‘s? «Augmenter le nombre de points de vente dans lesquels on peut trouver les produits Jimini‘s - 200 à l‘heure actuelle», estime Amine Chelly.

Avant de peut-être lancer plus tard une véritable boutique Jimini‘s? Croustillant!

***ТЕКСТ 2***

*1. Переведите следующие текстовые фрагменты, примените необходимые трансформации:*

# LES BANQUES CENTRALES DICTENT LES PRIX

« Qu'elle soit ancienne ou moderne, monarchique ou républicaine, qu'elle émette des pièces ou du papier, chaque nation finit par s'égarer sur la même pente glissante, gonflant la taille de l'Etat pour répondre à des soi-disant besoins, accumulant trop de dette, puis répudiant ses obligations par la destruction de la valeur de sa monnaie », résument James Turk et John Rubino. Et cela profite toujours à l'or.

Cette ruée vers l'or se produit au moment où les acteurs économiques abandonnent une monnaie débasée en faveur de formes de monnaies plus stables.

On est ici à un point d'inflexion historique. Au cours des trois dernières décennies, les banques centrales avaient systématiquement vendu de l'or, lui préférant, après 1971, la liquidité et la rentabilité supérieures des monnaies papier. L'or ne génère qu'un faible intérêt - il peut être emprunté à 1% car il est 100% sûr - et ne peut être ni créé ni manipulé. De sorte que durant les années 1990, des banques centrales comme celles du Canada, de Suisse, d'Angleterre, des Pays-Bas, de Belgique et d'Australie ont vendu une bonne partie de leur or. Les réserves d'or de la Suisse ont diminué de moitié entre 2000 et 2010, même si leur valeur a dans le même temps quadruplé en raison de l'explosion des cours du métal. Jusqu'en 2000, l'étalon-or était en vigueur en Suisse, et la Banque nationale suisse détenait

40% d'or. En mars 2005, la BNS est arrivée au bout d'un programme de vente de 1.300 tonnes d'or, puis elle a vendu 250 tonnes en 2007 et 2008. La BNS détient encore 1.040 tonnes, soit autant que ce que la Chine déclare officiellement détenir. Cependant, bien que la Suisse ait abandonné sa couverture en or il y a 10 ans, le caractère sain et solide de son économie, et surtout son très faible endettement souverain par rapport au PIB ont abouti à une situation qui n'a rien à envier à l'étalon-or. Le franc suisse continue de servir de valeur refuge, et le graphique du franc suisse contre le dollar est même extrêmement semblable à celui de l'or contre dollar, ce qui signifie que le franc suisse est perçu comme étant aussi bon que l'or. Un statut dont aucune autre monnaie ne peut se prévaloir aujourd'hui.

En l'absence de conditions économiques idéales toutefois, l'abandon de l'étalon-or laisse les monnaies fiduciaires vulnérables, en particulier celles de pays comme les États-Unis, où aucune politique d'austérité ne permet d'anticiper une réduction sérieuse des déficits et le retour à une solide qualité de crédit.

Fin 2007, les banques centrales possédaient au total à peine 12% de l'ensemble du stock d'or disponible. Et la moitié de cet or était prêté à des banques, même si les banques centrales continuaient à le comptabiliser dans leurs rapports, comme si elles le détenaient dans leurs coffres.

L'inversion de tendance observée en 2009-2010, qui a vu des instituts monétaires des pays émergents acheter massivement de l'or, montre combien la dette des pays développés suscite des doutes vis-à-vis de l'ensemble du système monétaire actuel.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К ТЕМЕ «СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА»

**1. Практические задания для предпереводческого анализа** **экономического текста. Переведите текст на русский язык, учитывая специфику его стиля.**

.

## La chute du rouble hors de contrôle

Le rouble a perdu 45% de sa valeur face au dollar, et 40% face à l‘euro depuis le début de l‘année. (Crédits : reuters.com)Malgré les interventions de la banque centrale, et l‘implication de Vladimir Poutine, la monnaie russe a franchi de nouveaux seuils historiques face à l‘euro et au dollar.

La devise russe a encore poursuivi sa baisse lundi 15 décembre. L‘euro est ainsi monté à 73,23 roubles, et le dollar a atteint les 58,81 roubles. Il s‘agit de niveaux historiques, jamais vus à la Bourse de Moscou. La chute du rouble a atteint 40% face à l‘euro et de 45% face au dollar depuis le début de l‘année.

La monnaie russe subie les sanctions internationales après l‘implication de Moscou dans la crise ukrainienne, mais également l‘effondrement des cours du pétrole (44% depuis juin).

La banque centrale russe semble impuissante face à la débâcle du rouble, et ce malgré toutes ses interventions. Depuis le début du mois de décembre, elle a ainsi injecté 6 milliards de dollars, sans être parvenu à enrayer la chute du rouble. J[eudi 11 décembre, elle a également annoncé une hausse de ses taux d‘intérêt portant le taux directeur à 10,5%. C](http://www.latribune.fr/actualites/economie/international/20141211tribe0ae64b6a/face-a-la-flambee-des-prix-la-banque-centrale-russe-releve-son-taux-directeur.html)elui-ci n‘était que de 5,5% en début d‘année.

Dans le même temps, Vladimir Poutine a décidé d‘agir en proposant une « amnistie totale » pour encourager le retour des capitaux. Le président russe a également annoncé un gel de la fiscalité pendant quatre ans.Pour soutenir l‘économie, le président a ainsi annoncé un moratoire fiscal de deux ans pour les entreprises nouvellement créées et une amnistie pour les capitaux qui reviendraient en Russie, promettant que leur origine ne ferait l‘objet d‘aucune question. Mais ces mesures ont été accueillies avec beaucoup de scepticisme et semblent désormais dérisoires au vu du marasme qui s‘annonce.

Pour le cabinet Capital Economics, «la nouvelle forte chute du rouble (hier) va alimenter les spéculations sur le fait que les autorités pourraient avoir recours à des mesures de moins en moins orthodoxes pour stabiliser la monnaie, y compris des contrôles de capitaux», mesure pour l‘instant rejetée qui selon ces experts «ruinerait toute crédibilité de la Russie sur les marchés internationaux».

De son côté, le Premier ministre Dmitri Medvedev a appelé la semaine dernière les Russes à la patience, assurant que le rouble finirait par remonter comme lors des crises précédentes.

«Il est difficile de rester patient et espérer que le rebond observé (après la crise) de 2008 se répétera, car la situation a changé radicalement», a jugé hier le journal Nezavissimaïa Gazeta, citant les sanctions occidentales.

Le chef du gouvernement semble davantage se préoccuper de maintenir la stabilité budgétaire du pays, menacée par la chute de près de moitié des prix du pétrole. Selon le journal Vedomosti, il a demandé aux ministères de réduire de 10% les dépenses budgétaires prévues l‘an prochain.

# МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ И ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО ТЕСТИРОВАНИЯ (комплект № 1)

**A. Переведите на французский язык письменно**

Текст № 1

Сельское хозяйство – это сектор экономики ЕС, где интеграция достигла наибольшего успеха. Единый сельскохозяйственный рынок нельзя создать, просто разрушая торговые барьеры и внедряя общие правила конкуренции. Исследователи рынка подчеркивают, что к целям единой аграрной политики относятся повышение продуктивности сельского хозяйства, стабилизация внутреннего рынка, обеспечение снабжения потребителей продовольствием, гарантирование определенного уровня жизни фермерам.

Текст № 2

Регулирование рынка товаров и услуг ЕС осуществляется с помощью ряда инструментов, к которым относятся розничные цены, операции по скупке продукции, интервенции, экспортные субсидии, обычно применяемые в зависимости от особенностей рынка. Повышению конкурентоспособности товаров и услуг, произведенных в странах ЕС, и поставляемых как на внутренний, так и на мировой рынки будет способствовать снижение издержек на проведение единой экономической политики.

Текст № 3

Следует указать на то, что ходе развития капиталистического способа производства отмечался неуклонный рост значения товарных бирж как центров мировой торговли и регуляторов цен. Это было связано со многими причинами, важнейшей из которых явилось значительное расширение вследствие монополизации производства непосредственных связей между производителями и потребителями промышленных товаров на основе долгосрочных контрактов, предусматривавших установление твердых цен.

Текст № 4

Важную роль в валютной и финансовой неустойчивости играют спекулятивные капиталы. Они представляют собой временно свободные денежные средства торгово-промышленных компаний, банков, финансовых институтов и частных лиц, которые переводятся из одной страны в другую с целью получения прибыли, возникающей их разницы в курсах валют и процентных ставках. Переводя огромные денежные суммы, финансовые спекулянты ведут к обострению валютных кризисов и препятствуют их преодолению.

Текст № 5

В экономических исследованиях отмечается, что примерно с середины 70-х годов впервые в послевоенный период на мировом рынке стали возникать существенные препятствия к торговому обмену, искусственно создаваемые вследствие широкого применения защитных мер против импорта. Увеличилось число стран, которые официально и неофициально прибегали к ограничению ввоза иностранных товаров, возросло количество товаров, подпавших под такие меры, более разнообразными стали формы этих мер.

Текст № 6

Важным экономическим средством импорта товаров и услуг является предоставление банками экспортных кредитов на более льготных условиях по сравнению с условиями, действующими на внутреннем рынке или международном кредитном рынке. Отмечается, что, с одной стороны, немецкие банки финансируют инвесторов в развивающихся странах с целью содействия росту поставок оборудования, а с другой стороны, они начали кредитование иностранных покупателей товаров, произведенных на предприятиях Германии.

Текст № 7

Правительственные гарантии на случай потерь при экспорте служат в настоящее время не только первоначальной цели, заключающейся в обеспечении интересов экспортера в случае некредитоспособности импортера или защиты экспортера от так называемого коммерческого риска. При современной обстановке на мировых рынках эти гарантии кроме того уменьшают риск неплатежа со стороны импортера или невыполнения контракта экспортером вследствие многих, независящих от контрагентов причин.

Текст № 8

В конкурентной борьбе особенно существенным является то, что правительственные гарантии дают возможность банкам предоставлять поставщикам льготные кредиты, поскольку государство берет на себя твердое обязательство об оплате. Гарантии позволяют экспортеру получать деньги сразу же после оформления товара, не дожидаясь признания векселя импортером, что значительно ускоряет процесс платежа. На фоне неустойчивости валютных курсов это гарантирует поставщику как выигрыш во времени, так и в сумме оплаты.

## Б. Переведите на французский язык устно

Текст № 1

Расширение страхования экспорта идет по многим направлениям, что ведет прежде всего к увеличению перечня страхуемых рисков некоммерческого характера. Сравнительно распространенным методом совершенствования страхования экспортных кредитов является повышение доли покрытия риска государством, в результате чего вопрос о риске неплатежа со стороны импортера утрачивает для экспортера и его банка свое значение, еще столь важное несколько лет тому назад.

Текст № 2

Налоговая система Франции включает федеральные налоги, налоги федеральных земель и общин, причем ведущее место в налоговых поступлениях федерации занимают подоходный и корпоративный налоги, налог с оборота, налог на нефтепродукты, налог на табак, таможенные пошлины. По способу взимания в германском налоговом законодательстве различаются налог с заработной платы и подоходный налог. Вместе с тем следует также отметить, что подоходным налогом облагается только чистый доход предпринимателей.

Текст № 3

Изменения паритета и курса валют могут вызвать изменения цен на импортные и экспортные товары. Поскольку международные расчеты ведутся на базе мировых цен, неустойчивость валют может повлечь за собой прямые и косвенные убытки по внешнеторговым операциям. В случае девальвации валют, в которых ведутся расчеты по внешней торговле, происходит изменение реальной величины существующих требований и обязательств, если нет противодействующих мероприятий. Девальвация выгодна должникам и невыгодна кредиторам.

Текст № 4

Необходимо подчеркнуть, что понижение курса валют может затронуть экономические интересы стран в отношении требований и обязательств по внешнеторговым сделкам, заключенным в соответствующих валютах до девальвации. Если внешнеторговая фирма продала товар с фиксированной ценой в валюте, которая затем была девальвирована, и в договоре не была предусмотрена валютная оговорка, то фирма обязана поставить товар по договорной цене, несмотря на то, что цена товара могла повыситься.

Текст № 5

Исследователи рынка подчеркивают, что роль внешнеторговой рекламы в деле продвижения товаров на внешние рынки год от года значительно возрастает. Общеизвестно, что задачи рекламы заключаются в том, чтобы информировать о новых товарах, разъяснять потребителю их преимущества, воздействовать на развитие спроса и на производство. Обеспечивая быстрый рост взаимного товарооборота и экономического сотрудничества, внешнеторговая реклама эффективно выполняет свое прямое предназначение.

Текст № 6

Одной из основных предпосылок успешной деятельности на мировом рынке является систематические изучение всей совокупности средств конкурентной борьбы компаний. Это необходимо главным образом для того, чтобы, во-первых, быть всесторонне проинформированным об их сильных и слабых сторонах и учитывать эти факторы при разработке внешнеторговой политики и ее практической реализации, а во-вторых, эффективно использовать то рациональное, что имеется в конкретных формах и методах их деятельности.

Текст № 7

Целью изучения иностранных языков является сбор сведений, позволяющих получить представление о существующем и потенциальном спросе на товар на рынке. До начала изучения условий рынка экспортер обычно получает информацию об интересующей его стране, как, например, об уровне развития экономики, о налоговом законодательстве. Исследователями рынка подчеркивается, что к основным объектам изучения рынка относятся товар, емкость рынка, формы и методы сбыта, средства рекламы.

# МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ И ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО ТЕСТИРОВАНИЯ (комплект № 2)

**Переведите на русский язык письменно. Прореферируйте содержание текстов на французском и русском языках.**

**ТЕКСТ 1.Le management à la Française : encore un peu psychorigide ?**

Les études menées sur les méthodes de management, laissent apparaitre clairement qu‘en France les chefs d‘entreprise et leurs cadres sont les moins bien notés. Ainsi, le manager français est décrit comme étant peu communicatif, tourné vers luimême et autoritaire. Un portrait peu valorisant qui est tout autant celui des managers de proximité que des cadres dirigeants ou des managers de niveau intermédiaire. Ainsi, c'est toute la hiérarchie qui est montrée du doigt par les salariés français. L'enquête menée par TNS Sofres en 2007 révèle que seulement 45 % des salariés français estiment recevoir de la reconnaissance pour leurs efforts, et que 37 % estiment être justement récompensés. Des chiffres peu flatteurs comparés au taux de satisfaction des salariés américains qui sont 75 % à penser que leur supérieur leur témoigne de la reconnaissance, et 70 % à estimer que leurs efforts sont récompensés. Les employés français exerçant dans des sociétés à l‘étranger confirment les résultats de cette enquête et les différences de méthodes managériales entre entreprises françaises et anglo-saxonnes. Des différences qui se caractérisent entre autres par une psychologie et une approche managériale différente.

Interrogée dans le cadre d'une enquête sur les méthodes managériales, Bénédicte Peronnin dont le parcours professionnel lui a conféré l'expérience du leadership dans les entreprises françaises tout autant que du leadership à l'anglo-saxonne témoigne d'un tel contraste. Bénédicte Peronnin DRH du groupe Legris Industries et qui a travaillé pour Novell, Apple et Equant, explique que lorsqu'Equant fut racheté par France Télécom, elle a fini par démissionner. Habituée à des années de culture managériale américaine, l‘arrivée du management à la française lui était devenue insoutenable. Et pour cause, elle est passée d'un cadre de travail où elle vivait une aventure humaine avec ses collaborateurs, à un environnement sans aucun échange ni partage. L'étude de BPI-BVA publiée en décembre 2007 révèle d'ailleurs que les travailleurs outre-Atlantique sont les plus ravis de leur environnement de travail, alors que les Français sont les moins satisfaits. Alors qu‘elles sont les caractéristiques du management à la française ? À constater le taux de satisfaction des salariés anglo-saxons, il convient de prendre les modèles, britannique et américain comme exemple, sans pour autant les reproduire à l‘exactitude. Voyons les traits du management à la française.

Il apparait clairement que les employés français travaillant dans les entreprises anglo-saxonnes sont davantage satisfaits de leurs conditions de travail que ceux qui travaillent pour des sociétés françaises. Ce qui entre parenthèses exclut le cliché du français râleur. Sont principalement mis en cause par les employés : la capacité d'écoute, le manque de concertation, l‘absence de reconnaissance, le flou des circuits de décision, et la mauvaise gestion des ressources humaines. Premier constat des études réalisées, les cadres dirigeants français sont davantage focalisés sur le relationnel pour décider de l'évolution des salariés, alors que la distance entre les employés et les dirigeants est plus importante que dans les autres pays.

***ТЕКСТ 2***. **Crise économique et première guerre mondiale**

La première guerre mondiale est, d‘abord et avant tout, un sous-produit de la crise du système capitaliste mondial. Comme la crise de 1929 est la cause directe de la seconde guerre mondiale, la crise de 1907 est la cause directe de la première guerre mondiale…

Quand les classes dirigeantes perçoivent que la dernière crise les a durablement déstabilisés, ils savent que la prochaine sera dangereuse socialement, face à la classe ouvrière… Ils préparent alors la guerre mondiale et développent à la fois leurs armements et leurs armes sociales et idéologiques pour entraîner les peuples dans la boucherie…

La Panique bancaire américaine de 1907, aussi nommée Panique des banquiers, est une crise financière qui eut lieu aux États-Unis lorsque le marché boursier s‘effondra brusquement, perdant près de 50 % de la valeur maximale atteinte l‘année précédente. Cette panique se produisit au milieu d‘une période de récession, marquée par d‘innombrables retraits de fonds des banques de détail et d‘investissement. La panique de 1907 se propagea à tout le pays, de nombreuses banques et entreprises étant acculées à la faillite. Parmi les premières causes de la crise, on peut citer le retrait de liquidités des banques de New York, la perte de confiance des dépositaires et l‘absence d‘un fonds de garantie des dépôts. La crise éclata en octobre après une tentative ratée de corner sur les actions de la compagnie United Copper. Les banques qui avaient prêté de l‘argent pour réaliser le corner furent victimes de retraits massifs, qui se propagèrent aux établissements affiliés, causant en l‘espace d‘une semaine la chute de la société fiduciaire Knickerbocker Trust Company, troisième établissement en importance de ce genre à New York. Cette chute causa une vague de paniques parmi les établissements financiers de la ville lorsque les banques régionales commencèrent à retirer des fonds de New York. La panique gagna bientôt le pays tout entier et les particuliers se ruèrent sur les banques pour retirer leurs dépôts. La panique se serait accrue si le financier J. P. Morgan n‘était pas intervenu en engageant ses fonds propres et en persuadant d‘autres banquiers de l‘imiter pour soutenir le système bancaire américain. À cette époque, il n‘existait pas de banque centrale américaine pour réinjecter des liquidités sur le marché. En novembre, la crise était pratiquement terminée, quand elle repartit de plus belle lorsqu‘une firme de courtiers fit un emprunt massif gagé sur les actions de la Tennessee Coal, Iron and Railroad Company (TC&I). La chute des actions de cette compagnie fut évitée par une prise de participation d‘urgence de la U.S. Steel effectuée avec l‘aval du président Theodore Roosevelt, pourtant farouche opposant des monopoles. L‘année suivante, le sénateur Nelson W. Aldrich réunit une commission qu‘il présida lui-même pour enquêter sur la crise et préconiser des solutions. Le processus allait aboutir le 22 décembre 1913 à la création de la Réserve fédérale des États-Unis. La panique de

1907 se produisit lors d‘une période de récession prolongée entre mai 1907 et juin 1908. L‘interaction entre la récession, la panique bancaire et la crise boursière provoquèrent un déséquilibre économique de taille.

# ТЕКСТ 3. LES BANQUES CENTRALES DICTENT LES PRIX

« Qu'elle soit ancienne ou moderne, monarchique ou républicaine, qu'elle émette des pièces ou du papier, chaque nation finit par s'égarer sur la même pente glissante, gonflant la taille de l'Etat pour répondre à des soi-disant besoins, accumulant trop de dette, puis répudiant ses obligations par la destruction de la valeur de sa monnaie », résument James Turk et John Rubino. Et cela profite toujours à l'or.

Cette ruée vers l'or se produit au moment où les acteurs économiques abandonnent une monnaie débasée en faveur de formes de monnaies plus stables.

On est ici à un point d'inflexion historique. Au cours des trois dernières décennies, les banques centrales avaient systématiquement vendu de l'or, lui préférant, après 1971, la liquidité et la rentabilité supérieures des monnaies papier. L'or ne génère qu'un faible intérêt - il peut être emprunté à 1% car il est 100% sûr - et ne peut être ni créé ni manipulé. De sorte que durant les années 1990, des banques centrales comme celles du Canada, de Suisse, d'Angleterre, des Pays-Bas, de Belgique et d'Australie ont vendu une bonne partie de leur or. Les réserves d'or de la Suisse ont diminué de moitié entre 2000 et 2010, même si leur valeur a dans le même temps quadruplé en raison de l'explosion des cours du métal. Jusqu'en 2000, l'étalon-or était en vigueur en Suisse, et la Banque nationale suisse détenait

40% d'or. En mars 2005, la BNS est arrivée au bout d'un programme de vente de 1.300 tonnes d'or, puis elle a vendu 250 tonnes en 2007 et 2008. La BNS détient encore 1.040 tonnes, soit autant que ce que la Chine déclare officiellement détenir. Cependant, bien que la Suisse ait abandonné sa couverture en or il y a 10 ans, le caractère sain et solide de son économie, et surtout son très faible endettement souverain par rapport au PIB ont abouti à une situation qui n'a rien à envier à l'étalon-or. Le franc suisse continue de servir de valeur refuge, et le graphique du franc suisse contre le dollar est même extrêmement semblable à celui de l'or contre dollar, ce qui signifie que le franc suisse est perçu comme étant aussi bon que l'or. Un statut dont aucune autre monnaie ne peut se prévaloir aujourd'hui.

En l'absence de conditions économiques idéales toutefois, l'abandon de l'étalon-or laisse les monnaies fiduciaires vulnérables, en particulier celles de pays comme les États-Unis, où aucune politique d'austérité ne permet d'anticiper une réduction sérieuse des déficits et le retour à une solide qualité de crédit.

Fin 2007, les banques centrales possédaient au total à peine 12% de l'ensemble du stock d'or disponible. Et la moitié de cet or était prêté à des banques, même si les banques centrales continuaient à le comptabiliser dans leurs rapports, comme si elles le détenaient dans leurs coffres.

L'inversion de tendance observée en 2009-2010, qui a vu des instituts monétaires des pays émergents acheter massivement de l'or, montre combien la dette des pays développés suscite des doutes vis-à-vis de l'ensemble du système monétaire actuel.

## ТЕКСТ 4. La chute du rouble hors de contrôle

Le rouble a perdu 45% de sa valeur face au dollar, et 40% face à l‘euro depuis le début de l‘année. (Crédits : reuters.com)Malgré les interventions de la banque centrale, et l‘implication de Vladimir Poutine, la monnaie russe a franchi de nouveaux seuils historiques face à l‘euro et au dollar.

La devise russe a encore poursuivi sa baisse lundi 15 décembre. L‘euro est ainsi monté à 73,23 roubles, et le dollar a atteint les 58,81 roubles. Il s‘agit de niveaux historiques, jamais vus à la Bourse de Moscou. La chute du rouble a atteint 40% face à l‘euro et de 45% face au dollar depuis le début de l‘année.

La monnaie russe subie les sanctions internationales après l‘implication de Moscou dans la crise ukrainienne, mais également l‘effondrement des cours du pétrole (44% depuis juin).

La banque centrale russe semble impuissante face à la débâcle du rouble, et ce malgré toutes ses interventions. Depuis le début du mois de décembre, elle a ainsi injecté 6 milliards de dollars, sans être parvenu à enrayer la chute du rouble. J[eudi 11 décembre, elle a également annoncé une hausse de ses taux d‘intérêt portant le taux directeur à 10,5%. C](http://www.latribune.fr/actualites/economie/international/20141211tribe0ae64b6a/face-a-la-flambee-des-prix-la-banque-centrale-russe-releve-son-taux-directeur.html)elui-ci n‘était que de 5,5% en début d‘année.

Dans le même temps, Vladimir Poutine a décidé d‘agir en proposant une « amnistie totale » pour encourager le retour des capitaux. Le président russe a également annoncé un gel de la fiscalité pendant quatre ans.Pour soutenir l‘économie, le président a ainsi annoncé un moratoire fiscal de deux ans pour les entreprises nouvellement créées et une amnistie pour les capitaux qui reviendraient en Russie, promettant que leur origine ne ferait l‘objet d‘aucune question.

Mais ces mesures ont été accueillies avec beaucoup de scepticisme et semblent désormais dérisoires au vu du marasme qui s‘annonce.

Pour le cabinet Capital Economics, «la nouvelle forte chute du rouble (hier) va alimenter les spéculations sur le fait que les autorités pourraient avoir recours à des mesures de moins en moins orthodoxes pour stabiliser la monnaie, y compris des contrôles de capitaux», mesure pour l‘instant rejetée qui selon ces experts «ruinerait toute crédibilité de la Russie sur les marchés internationaux».

De son côté, le Premier ministre Dmitri Medvedev a appelé la semaine dernière les Russes à la patience, assurant que le rouble finirait par remonter comme lors des crises précédentes.

«Il est difficile de rester patient et espérer que le rebond observé (après la crise) de 2008 se répétera, car la situation a changé radicalement», a jugé hier le journal Nezavissimaïa Gazeta, citant les sanctions occidentales.

Le chef du gouvernement semble davantage se préoccuper de maintenir la stabilité budgétaire du pays, menacée par la chute de près de moitié des prix du pétrole.

Selon le journal Vedomosti, il a demandé aux ministères de réduire de 10% les dépenses budgétaires prévues l‘an prochain.

**ТЕКСТ 5.Total va supprimer 180 emplois dans la raffinerie de la Mède.**

Journée cruciale pour la restructuration de la branche [**raffinage**](http://plus.lefigaro.fr/tag/raffinage) de [**Total**](http://plus.lefigaro.fr/tag/total) en France. Jeudi matin, un comité central d'entreprise (CCE) s'est tenu à La Défense, l'occasion d'exposer les importantes réorganisations qui se profilent tout au long des prochains mois. Ce projet n'est pas nouveau: confronté à des difficultés structurelles dans l'aval en France - où son raffinage a perdu 200 millions d'euros en 2014 -, le groupe y réfléchit depuis longtemps.

Ce plan présenté jeudi contient deux axes principaux, déjà divulgués par le *Figaro*: la reconversion de sa raffinerie de La Mède (Bouches-du-Rhône). 180 postes sur 430 y seront supprimés, sans licenciement, assure la direction. Une «petite moitié» de ces suppressions de postes devrait correspondre à des départs en retraite ou des retraites anticipées, et une autre «petite moitié» seront supprimés via le reclassement de personnels non cadre. Les mutations de cadres permettront de compléter le solde.

Parallèlement, Total va moderniser son installation de Donges (LoireAtlantique), un effort qui intervient après les très gros investissements - plus de

700 millions - réalisés à la raffinerie de Normandie à Gonfreville-l'Orcher (SeineMaritime). Total investira globalement 600 millions d'euros pour transformer ses deux raffineries.

Jeudi à La Défense, toute la question est de savoir si l'annonce de cette restructuration va se faire sans trop susciter de heurts sur le plan social. En 2009-

2010, le projet puis l'officialisation de la fermeture de la raffinerie des Flandres à Dunkerque avaient donné lieu à un climat électrique. Dans la foulée, le groupe pétrolier s'était engagé à ne fermer aucune raffinerie supplémentaire dans l'Hexagone pendant une durée de cinq ans.

L'expérience prouve que Total a beaucoup appris de cette période: en 2013, l'annonce de la fermeture du vapocraqueur de Carling, en Moselle, a été parfaitement gérée après que le groupe a pris soin de préparer le terrain en amont. Les élus en particulier ont été sensibilisés par la compagnie à la nécessité de procéder à un réaménagement de cette plateforme chimique. S'agissant aujourd'hui de La Mède, on saura assez vite si les efforts de Total ont été efficaces.

**ТЕКСТ 6.Droits de vote double: Renault convoque une réunion de crise.**

La tension monte d'un cran chez [Renault.](http://plus.lefigaro.fr/tag/renault) Le PDG du constructeur au losange, [Carlos Ghosn,](http://plus.lefigaro.fr/tag/carlos-ghosn) a décidé de convoquer ce jeudi un conseil d'administration extraordinaire. Cette réunion aura lieu à 17h, selon la CGT. Selon *Les Échos*, l'ordre du jour serait «l'évolution de la composition de l'actionnariat et ses conséquences sur l'alliance». Autrement dit, le conseil va étudier [la décision surprise et controversée du gouvernement d'augmenter temporairement sa participation au capital pour lui imposer les droits de vote double.](http://premium.lefigaro.fr/societes/2015/04/08/20005-20150408ARTFIG00070-l-etat-augmente-sa-participation-dans-renault-pour-imposer-sa-voix.php) «Pour l'instant, il n'y a pas d'ordre du jour réel pour le conseil de ce soir, mais c'est forcément en lien avec ce qui a été mis en place par l'État», confirme Richard Gentil, administrateur salarié de Renault et membre du syndicat.

D'après *Les Échos*, la plupart des 19 administrateurs du constructeur français sont très remontés contre ce qu'ils qualifient d'offensive politique. La semaine dernière, Bercy a décidé d'acheter, via l'Agence de participation de l'État, 14 millions de titres Renault. La manœuvre lui permet de détenir 19,74% du capital du constructeur -contre 15,01% aujourd'hui- et de bloquer toute résolution qui serait soumise au vote des actionnaires de Renault.

Et c'est justement son intention. L'État souhaite s'opposer, lors de l'assemblée générale des actionnaires du 30 avril prochain, à la résolution proposée par le conseil d'administration de Renault qui vise à déroger à [la loi Florange du 29 mars 2014 censée généraliser les droits de vote double au sein des sociétés cotées.](http://premium.lefigaro.fr/societes/2015/04/14/20005-20150414ARTFIG00210-actionnaires-pourquoi-l-etat-veut-imposer-le-droit-de-vote-double.php)

Les administrateurs souhaitent maintenir le principe d'«une action égale une voix».

Renault n'est pas la seule entreprise à s'opposer aux droits de vote double. [Il y a quelques jours, les actionnaires de Vinci, réunis en assemblée générale, ont massivement rejeté ce principe.](http://premium.lefigaro.fr/flash-eco/2015/04/14/97002-20150414FILWWW00171-l-ag-de-vinci-rejette-les-droits-de-vote-double.php) Mais l'État espère bien l'imposer dans les entreprises publiques dans le but d'assurer la stabilité de l'actionnariat.

La réaction de Nissan très attendue

Selon *Les Échos*, cette réunion extraordinaire du conseil d'administration sera l'occasion d'évoquer la stratégie à suivre et surtout d'évoquer l'éventuelle réaction de [Nissan.](http://plus.lefigaro.fr/tag/nissan) Le constructeur japonais, détenu à 44,3% par Renault, détient lui-même 15% du capital du constructeur français mais aucun droit de vote. La montée au capital de l'État français pourrait le pousser à réclamer un renforcement de son poids dans l'alliance pour à son tour contrer l'offensive du gouvernement lors de l'AG du 30 avril.

[La semaine dernière,](http://premium.lefigaro.fr/flash-eco/2015/04/09/97002-20150409FILWWW00065-renault-la-part-de-l-etat-reduite-a-terme.php) le ministre de l'Economie Emmanuel Macron a voulu rassurer la direction du constructeur en affirmant que cette montée au capital n'était que temporaire: «On a racheté des actions Renault pour maintenir nos droits de vote double, mais on n'a pas vocation à terme à en garder autant», a-t-il assuré.

## ТЕКСТ 7. Il existe bien un « management à la française

La France, forte de nombreux champions industriels dans des secteurs aussi variés que l‘énergie, le luxe, les services financiers ou l‘aéronautique, s‘intègre toujours plus dans une économie mondialisée. Ses entreprises servent des marchés à l‘échelle internationale. La culture managériale française n‘est pas décodable aisément auprès des non-Français: s‘intégrer dans ce contexte particulier peut relever du défi. C‘est pourquoi le CIFFOP, Grande Ecole des métiers RH de l‘Université Panthéon Assas-Paris 2, a cherché à mettre en lumière ce qui constitue l‘ADN du management français au travers d‘une approche scientifique.

L‘objectif? Dépasser tant les préjugés que les travaux anciens sur le management français. La recherche concerne essentiellement les entreprises du CAC 40: les chercheurs ont sollicité le comité exécutif de ces grandes entreprises (le PDG, le

DRH Groupe, le Directeur du Développement des Talents ou le Directeur Diversité) en leur demandant de leur transmettre un minimum de 100 adresses

électroniques de managers internationaux occupant des positions variées (niveau hiérarchique, genre, lieu, nationalité).

Les managers internationaux ont été invités à répondre anonymement et confidentiellement à un questionnaire en ligne. Plus de 2.000 managers ont répondu, issus de 19 grands groupes, dont 18 du CAC 40.

Constat: le management français est bien considéré comme unique et peu comparable avec le management en vigueur dans d‘autres cultures. Plus de deux tiers des répondants vont dans ce sens. Le management français est porteur de caractéristiques qui contribuent à de hauts niveaux de performance. Il recèle également des gisements d‘amélioration qui sont identifiés de manière convergente par les répondants, ceci à la fois au niveau des pratiques des entreprises mais aussi au niveau plus individuel, à l‘échelon managérial.

L‘Express détaillait récemment quelques résultats de la recherche, qui fera bientôt l‘objet d‘une publication, suite à une présentation réalisée début février à Paris par Frank Bournois, ancien directeur du Ciffop et aujourd'hui directeur général de l'ESCP Europe, Yasmina Jaïdi, maître de conférence à l'université Paris 2 Panthéon Assas et Ezra Suleïman, professeur à l'université de Princeton:

1. Une hiérarchie très verticale

Interrogés sur les mots qui qualifient le "management à la française", 67% des cadres étrangers citent le mot "hiérarchie". Il arrive en bon premier dans le classement, devant les mots "réseaux" et "centralisation". Certaines nationalités - Américains et Britanniques en tête avec des taux respectifs de 79% et de 76,5% - ont massivement répondu de la sorte mais au-delà des différences, d'autres items confirment cette perception. Pour nombre des sondés, leurs collègues français privilégient l'individu au collectif et sont peu portés sur le travail collaboratif.

1. Un management implicite avec ses codes peu accessibles aux étrangers Les cadres internationaux évoquent également le caractère "implicite" du management à la Française, trop de décisions importantes ne se prenant pas lors de réunion mais autour de la machine à café ou lors de rencontres informelles entre deux portes. Or, il faut généralement plus d'un an - 12,4 mois précisément - d'adaptation en moyenne pour comprendre ces codes, ce qui place la France un peu au-dessus de la moyenne par rapport à ses concurrents. Cette difficulté est accentuée par l'importance que revêt encore la pratique du français dans les discussions de couloirs...

**ТЕКСТ 8. Le management à la Française : encore un peu psychorigide ?**

Les études menées sur les méthodes de management, laissent apparaitre clairement qu‘en France les chefs d‘entreprise et leurs cadres sont les moins bien notés. Ainsi, le manager français est décrit comme étant peu communicatif, tourné vers luimême et autoritaire. Un portrait peu valorisant qui est tout autant celui des managers de proximité que des cadres dirigeants ou des managers de niveau intermédiaire. Ainsi, c'est toute la hiérarchie qui est montrée du doigt par les salariés français. L'enquête menée par TNS Sofres en 2007 révèle que seulement 45 % des salariés français estiment recevoir de la reconnaissance pour leurs efforts, et que 37 % estiment être justement récompensés. Des chiffres peu flatteurs comparés au taux de satisfaction des salariés américains qui sont 75 % à penser que leur supérieur leur témoigne de la reconnaissance, et 70 % à estimer que leurs efforts sont récompensés. Les employés français exerçant dans des sociétés à l‘étranger confirment les résultats de cette enquête et les différences de méthodes managériales entre entreprises françaises et anglo-saxonnes. Des différences qui se caractérisent entre autres par une psychologie et une approche managériale différente.

Interrogée dans le cadre d'une enquête sur les méthodes managériales, Bénédicte Peronnin dont le parcours professionnel lui a conféré l'expérience du leadership dans les entreprises françaises tout autant que du leadership à l'anglo-saxonne témoigne d'un tel contraste. Bénédicte Peronnin DRH du groupe Legris Industries et qui a travaillé pour Novell, Apple et Equant, explique que lorsqu'Equant fut racheté par France Télécom, elle a fini par démissionner. Habituée à des années de culture managériale américaine, l‘arrivée du management à la française lui était devenue insoutenable. Et pour cause, elle est passée d'un cadre de travail où elle vivait une aventure humaine avec ses collaborateurs, à un environnement sans aucun échange ni partage. L'étude de BPI-BVA publiée en décembre 2007 révèle d'ailleurs que les travailleurs outre-Atlantique sont les plus ravis de leur environnement de travail, alors que les Français sont les moins satisfaits. Alors qu‘elles sont les caractéristiques du management à la française ? À constater le taux de satisfaction des salariés anglo-saxons, il convient de prendre les modèles, britannique et américain comme exemple, sans pour autant les reproduire à l‘exactitude. Voyons les traits du management à la française.

Il apparait clairement que les employés français travaillant dans les entreprises anglo-saxonnes sont davantage satisfaits de leurs conditions de travail que ceux qui travaillent pour des sociétés françaises. Ce qui entre parenthèses exclut le cliché du français râleur. Sont principalement mis en cause par les employés : la capacité d'écoute, le manque de concertation, l‘absence de reconnaissance, le flou des circuits de décision, et la mauvaise gestion des ressources humaines. Premier constat des études réalisées, les cadres dirigeants français sont davantage focalisés sur le relationnel pour décider de l'évolution des salariés, alors que la distance entre les employés et les dirigeants est plus importante que dans les autres pays.

***ТЕКСТ 9.*****Crise économique et première guerre mondiale**

La première guerre mondiale est, d‘abord et avant tout, un sous-produit de la crise du système capitaliste mondial. Comme la crise de 1929 est la cause directe de la seconde guerre mondiale, la crise de 1907 est la cause directe de la première guerre mondiale…

Quand les classes dirigeantes perçoivent que la dernière crise les a durablement déstabilisés, ils savent que la prochaine sera dangereuse socialement, face à la classe ouvrière… Ils préparent alors la guerre mondiale et développent à la fois leurs armements et leurs armes sociales et idéologiques pour entraîner les peuples dans la boucherie…

La Panique bancaire américaine de 1907, aussi nommée Panique des banquiers, est une crise financière qui eut lieu aux États-Unis lorsque le marché boursier s‘effondra brusquement, perdant près de 50 % de la valeur maximale atteinte l‘année précédente. Cette panique se produisit au milieu d‘une période de récession, marquée par d‘innombrables retraits de fonds des banques de détail et d‘investissement. La panique de 1907 se propagea à tout le pays, de nombreuses banques et entreprises étant acculées à la faillite. Parmi les premières causes de la crise, on peut citer le retrait de liquidités des banques de New York, la perte de confiance des dépositaires et l‘absence d‘un fonds de garantie des dépôts. La crise éclata en octobre après une tentative ratée de corner sur les actions de la compagnie United Copper. Les banques qui avaient prêté de l‘argent pour réaliser le corner furent victimes de retraits massifs, qui se propagèrent aux établissements affiliés, causant en l‘espace d‘une semaine la chute de la société fiduciaire Knickerbocker Trust Company, troisième établissement en importance de ce genre à New York. Cette chute causa une vague de paniques parmi les établissements financiers de la ville lorsque les banques régionales commencèrent à retirer des fonds de New York. La panique gagna bientôt le pays tout entier et les particuliers se ruèrent sur les banques pour retirer leurs dépôts. La panique se serait accrue si le financier J. P. Morgan n‘était pas intervenu en engageant ses fonds propres et en persuadant d‘autres banquiers de l‘imiter pour soutenir le système bancaire américain. À cette époque, il n‘existait pas de banque centrale américaine pour réinjecter des liquidités sur le marché. En novembre, la crise était pratiquement terminée, quand elle repartit de plus belle lorsqu‘une firme de courtiers fit un emprunt massif gagé sur les actions de la Tennessee Coal, Iron and Railroad Company (TC&I). La chute des actions de cette compagnie fut évitée par une prise de participation d‘urgence de la U.S. Steel effectuée avec l‘aval du président Theodore Roosevelt, pourtant farouche opposant des monopoles. L‘année suivante, le sénateur Nelson W. Aldrich réunit une commission qu‘il présida lui-même pour enquêter sur la crise et préconiser des solutions. Le processus allait aboutir le 22 décembre 1913 à la création de la Réserve fédérale des États-Unis. La panique de

1907 se produisit lors d‘une période de récession prolongée entre mai 1907 et juin 1908. L‘interaction entre la récession, la panique bancaire et la crise boursière provoquèrent un déséquilibre économique de taille.

# ТЕКСТ 10. LES BANQUES CENTRALES DICTENT LES PRIX

« Qu'elle soit ancienne ou moderne, monarchique ou républicaine, qu'elle émette des pièces ou du papier, chaque nation finit par s'égarer sur la même pente glissante, gonflant la taille de l'Etat pour répondre à des soi-disant besoins, accumulant trop de dette, puis répudiant ses obligations par la destruction de la valeur de sa monnaie », résument James Turk et John Rubino. Et cela profite toujours à l'or.

Cette ruée vers l'or se produit au moment où les acteurs économiques abandonnent une monnaie débasée en faveur de formes de monnaies plus stables.

On est ici à un point d'inflexion historique. Au cours des trois dernières décennies, les banques centrales avaient systématiquement vendu de l'or, lui préférant, après 1971, la liquidité et la rentabilité supérieures des monnaies papier. L'or ne génère qu'un faible intérêt - il peut être emprunté à 1% car il est 100% sûr - et ne peut être ni créé ni manipulé. De sorte que durant les années 1990, des banques centrales comme celles du Canada, de Suisse, d'Angleterre, des Pays-Bas, de Belgique et d'Australie ont vendu une bonne partie de leur or. Les réserves d'or de la Suisse ont diminué de moitié entre 2000 et 2010, même si leur valeur a dans le même temps quadruplé en raison de l'explosion des cours du métal. Jusqu'en 2000, l'étalon-or était en vigueur en Suisse, et la Banque nationale suisse détenait 40% d'or. En mars 2005, la BNS est arrivée au bout d'un programme de vente de 1.300 tonnes d'or, puis elle a vendu 250 tonnes en 2007 et 2008. La BNS détient encore 1.040 tonnes, soit autant que ce que la Chine déclare officiellement détenir. Cependant, bien que la Suisse ait abandonné sa couverture en or il y a 10 ans, le caractère sain et solide de son économie, et surtout son très faible endettement souverain par rapport au PIB ont abouti à une situation qui n'a rien à envier à l'étalon-or. Le franc suisse continue de servir de valeur refuge, et le graphique du franc suisse contre le dollar est même extrêmement semblable à celui de l'or contre dollar, ce qui signifie que le franc suisse est perçu comme étant aussi bon que l'or. Un statut dont aucune autre monnaie ne peut se prévaloir aujourd'hui.

En l'absence de conditions économiques idéales toutefois, l'abandon de l'étalon-or laisse les monnaies fiduciaires vulnérables, en particulier celles de pays comme les États-Unis, où aucune politique d'austérité ne permet d'anticiper une réduction sérieuse des déficits et le retour à une solide qualité de crédit.

Fin 2007, les banques centrales possédaient au total à peine 12% de l'ensemble du stock d'or disponible. Et la moitié de cet or était prêté à des banques, même si les banques centrales continuaient à le comptabiliser dans leurs rapports, comme si elles le détenaient dans leurs coffres.

L'inversion de tendance observée en 2009-2010, qui a vu des instituts monétaires des pays émergents acheter massivement de l'or, montre combien la dette des pays développés suscite des doutes vis-à-vis de l'ensemble du système monétaire actuel.

# ВОПРОСЫ

к экзаменам за 8-й и 9-й семестры по учебной дисциплине «Практический курс перевода (французский язык)»

1. Общие проблемы перевода. Проблемы адекватности при переводе.
2. Лексические трансформации при переводе
3. Перевод безэквивалентной лексики.
4. Перевод образной фразеологии.
5. Перевод необразной фразеологии.
6. Перевод терминов.
7. Значение и перевод глагола devoir.
8. Грамматические трансформации.
9. Перевод синтаксических комплексов.
10. Перевод сложных предложений различных категорий.
11. Стилистический и экспрессивный выбор слов в процессе перевода.
12. Перевод на русский язык фрагцузских союзных и бессоюзных условных придаточных предложений.
13. Стилистическая адаптация при переводе
14. Замена грамматико-лексических форм другими при переводе на русский язык.
15. Перевод фразеологических сочетаний.
16. Перевод на русский язык реалий.
17. Добавление слов при переводе. Перевод на русский язык имен собственных и названий. Термины в французском языке, их перевод на русский язык.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОММЕНДАЦИИ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ**

**СТУДЕНТОВ**

# ТЕКСТОВЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ НА ЭКЗАМЕНЕ ЗА 8-Й СЕМЕСТР

**Переведите тексты устно. Прореферируйте их содержание на русском языке.**

**ТЕКСТ 1.** • **La Grèce reste dans l'euro sans défaut de paiement**

Un accord politique**.** Ce scénario n'est envisageable que si la [Grèce](http://plus.lefigaro.fr/tag/grece) trouve un terrain d'entente avec ses créanciers européens. Christopher Dembik, économiste chez Saxo Bank, imagine un accord «*a minima*»: «personne ne perd la face, c'est une situation de statu quo qui arrange tout le monde».

Le remboursement de la dette**.** Dans le cas d'un accord, «on peut imaginer que les créanciers gèlent le paiement des intérêts et/ou étalent le remboursement de la [dette](http://plus.lefigaro.fr/tag/dette) à trente ans, cinquante ans, pourquoi pas cent ans», analyse-til encore. De quoi laisser le temps à la Grèce de se remettre sur pied.

Une économie à reconstruire**.** Si la Grèce ne se réforme pas, les mêmes maux produiront les mêmes effets. Elle pourrait à nouveau se tourner vers ses partenaires européens pour demander leur aide. «Elle obtiendrait un troisième plan d'aide, à des conditions similaires aux précédents. La Grèce deviendrait alors une économie subventionnée par les transferts de solidarité venant des autres pays», selon l'économiste. Un statu quo commode mais qui ne changerait rien sur le fond à la situation actuelle.

Probabilité: 60%**.** «Comme personne ne peut prévoir l'effet qu'aurait [un Grexit](http://premium.lefigaro.fr/conjoncture/2015/02/11/20002-20150211ARTFIG00430-que-signifie-le-grexit.php) sur les autres pays européens, la BCE est prête à apporter suffisamment de liquidités pour l'éviter absolument», tranche Christopher Dembik.

*• La Grèce reste dans la zone euro mais est en défaut de paiement*

L'effet boule de neige**.** La situation serait inédite (un pays en défaut de paiement au sein d'une union monétaire, NDLR), il est donc impossible à prévoir. «Un défaut de paiement aurait un impact sur le taux de change de l'[euro»](http://plus.lefigaro.fr/tag/euro), prévient Christopher Dembik. Ce qui pourrait [pénaliser certains pays,](http://premium.lefigaro.fr/conjoncture/2015/04/19/20002-20150419ARTFIG00168-la-sortie-de-la-grece-de-la-zone-euro-affecterait-l-economie-mondiale.php) encore fragilisés par la crise et dont la dette deviendrait mécaniquement insoutenable, comme le Portugal ou l'Italie.

La dette effacée**.** Ce serait la seule solution pour que la Grèce puisse rester dans la zone euro, faisant [porter le poids du défaut de paiement aux créanciers.](http://premium.lefigaro.fr/conjoncture/2015/01/23/20002-20150123ARTFIG00431-un-defaut-de-la-dette-grecque-couterait-40milliards-d-euros-a-la-france.php) Mais pas à tous: «il faut différencier les dettes européennes, les obligations émises par les citoyens [via les fonds européens, NDLR], de celles du FMI», détaille l'économiste de Saxo Bank. Si la Grèce restait dans la zone euro malgré son défaut de paiement, les institutions européennes devraient renoncer à leurs créances, alors que le FMI pourrait toujours réclamer son dû.

Probabilité: 30%**.** «L'effacement partiel de la dette donnerait de la marge aux dirigeants grecs, indique Christopher Dembik. Le pays conserverait en outre les avantages liés à l'Union européenne et à l'euro. Pour la Grèce, c'est le scénario idéal.»

***ТЕКСТ 2.*** **Crise grecque : c'est quoi le problème ?**

Cinq ans après, la Grèce va-t-elle piquer une nouvelle crise? Une perspective que les Grecs pensaient ne plus revivre, depuis que leurs dirigeants politiques ont reçu une double aide d'un montant total d'environ 240 milliards d'euros. Et pourtant, si l'on en croit le chef économiste du FMI, Olivier Blanchard, une nouvelle grave crise «ne peut être exclue». «Cela serait un événement qui déstabiliserait les marchés financiers», affirmait-il le 14 avril lors des prévisions économiques du FMI.

En attendat, la Grèce a déjà perdu la confiance des investisseurs: le taux d'emprunt à 10 ans de la Grèce évolue actuellement au-delà des 10%, soit un niveau similaire à ceux constatés au début de la crise fin 2010. Et pendant ce temps-là, celui de ses voisins espagnols, portugais et italiens, empêtrés dans la crise à la même période, avoisinent les...2%. Pourquoi la Grèce n'arrive pas à se sortir de cette situation critique, contrairement à ses voisins d'Europe du sud? Explications.

• Les Grecs n'ont plus confiance en...Tsipras

A peine élu, déjà contesté. «En quelques semaines, le gouvernement Tsipras a gâché tous les efforts réalisés par la population grecque depuis trois ans», affirme Stéphanie Villers, chef économiste du groupe Humanis. A tel point que les Grecs se sont précipités dans les agences bancaires pour retirer leur argent. «Depuis l'élection d'Alexis Tsipras (comme premier ministre de la Grèce, NDLR) en janvier dernier, les Grecs ont déjà récupéré entre 25 et 30 milliards d'euros, explique Stéphanie Villers. Le montant s'élève à plus de 110 milliards depuis le début de la crise en 2010, soit un tiers des dépôts. Comment les créanciers européens peuvent accepter d'aider la Grèce, alors que la population grecque elle-même ne croit pas en son pays?».

[Face à cette fuite des capitaux,](http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2015/03/19/20002-20150319ARTFIG00390-grece-la-fuite-des-capitaux-s-accelere-alexis-tsipras-aux-abois-a-bruxelles.php) Alexis Tsipras tente de trouver des secours auprès des dirigeants européens pour éviter la banqueroute. «Tant que la politique monétaire de la Banque centrale européenne restera accommodante, la Grèce ne sera pas en danger à court terme, souligne Christopher Dembik, économiste chez Saxo Bank. En revanche, elle l'est plus que jamais à long terme». Autrement dit, si les aides internationales peuvent offrir un second souffle à la Grèce, elles ne règlent pas la question cruciale de la compétitivité du pays. Et ce ne sont pas la [stagnation des coûts salariaux](http://www.robert-schuman.eu/fr/questions-d-europe/0289-les-couts-salariaux-au-sein-de-la-zone-euro-une-relecture-des-divergences-de-competitivite-et) ou les [recettes liées au tourisme qui vont aider le pays à se redresser.](http://www.lefigaro.fr/conso/2015/03/04/05007-20150304ARTFIG00125-les-etats-unis-premiere-destination-des-touristes-francais-en-2014.php) «La Grèce ne dispose pas d'une puissance exportatrice suffisamment forte, comme l'Allemagne, déclare Céline Antonin, économiste de l'OFCE (Observatoire français des conjonctures économiques). Le principal moteur de son économie, c'est sa demande interne». Et pour la relancer, il faut réinstaurer la confiance des Grecs.

***ТЕКСТ 3.* Alain Marsaud et Rachida Dati (UMP) n'auraient «pas voté» la loi renseignement.** Elle n'est plus parlementaire et n'a donc pas pu participer au vote relatif à la loi Renseignement cette semaine. Mais en tant qu'ancienne ministre de la Justice de Nicolas Sarkozy, Rachida Dati conserve un regard particulier sur cet ensemble de mesures destinées à renforcer l'arsenal des services de renseignement pour faire face à la menace terroriste, après les attentats de Paris début janvier. [Contrairement à ses collègues députés UMP](http://premium.lefigaro.fr/actualite-france/2015/03/17/01016-20150317ARTFIG00392-loi-sur-le-renseignement-l-ump-pour-la-gauche-divisee.php) qui appellent à ce que la loi aille encore plus loin, la maire du VIIe arrondissement de Paris n'aurait pas voté le texte. Elle déplore notamment une réduction des moyens de contrôle des activités de renseignement.

[Rachida Dati souligne notamment un «petit paradoxe».](http://www.bfmtv.com/politique/rachida-dati-se-mefie-de-la-primaire-ump-878411.html) Si elle juge

«normal» que l'on «adapte le cadre juridique aux nouvelles formes de menaces», la députée européenne regrette d'abord que le débat sur la loi «mette sur la place publique, des techniques et les procédures des services de renseignement, qui par définition, doivent rester discrètes». L'ex-garde des Sceaux s'inquiète également de la concentration de la décision dans les seules mains de Manuel Valls: «Là on va remettre le pouvoir d'autoriser les interceptions, de capter vos données, on remet tout ça dans les mains du premier ministre.

***Un risque de «police politique»***

Une inquiétude qui fait écho à celles avancées par un autre cadre UMP venu de l'univers judiciaire: le député [Alain Marsaud, interrogé en début de semaine par *20 minutes.*](http://www.20minutes.fr/societe/1585339-20150413-renseignement-loi-peut-permettre-police-politique-comme-jamais-vue) Cet ancien magistrat, ancien chef du service central de lutte antiterroriste au Parquet de Paris dans les années 80, connaît bien les outils dont il est question dans la loi renseignement. Lui non plus ne votera pas le texte «en l'état». «On nous l'a vendue comme étant un remède miracle dans la lutte contre le terrorisme. Mais il faut bien savoir que cette loi n'est pas une loi antiterroriste», fait valoir l'élu. «Cette loi ne garantit pas assez de contrôle. La capacité d'intrusion de ce texte est énorme», ajoute-t-il. Lui aussi inquiet de la concentration des leviers entre les mains du premier ministre, le député de la Haute-Vienne relève que **«**la loi va perdurer. Et tomber entre d'autres mains. Cette loi peut permettre une police politique comme nous n'en avons jamais vu. N'importe quel pouvoir pourra faire ce qu'il veut**»,** met en garde l'ancien magistrat.

**ТЕКСТ 4. «Les Républicains»: une action en justice contre la nouvelle marque de l'UMP.**

En pleine mue à l'approche du congrès de la fin mai, l'UMP a décidé de changer de nom. Rien n'est encore officiel, mais le parti présidé par Nicolas Sarkozy devrait bientôt s'appeler «Les Républicains». [Un nom qui ne fait pas l'unanimité, jusque dans le camp](http://www.lefigaro.fr/politique/le-scan/citations/2015/04/16/25002-20150416ARTFIG00115-le-president-du-mouvement-democrate-critique-le-choix-du-nom-les-republicains.php) de la droite.

Christophe Lèguevaques, avocat au barreau de Paris, a pour sa part décidé de mener une action en justice contre ce qu'il nomme «l'usurpation» du mot Républicain par l'UMP. La procédure sera initiée le 5 mai prochain. [Sur son blog, il défend son idée :](http://www.leguevaques.com/noussommeslesrepublicains_a219.html) «si la République est une et indivisible, les Républicains sont pluriels et variés. […] Aucun parti, aucune faction ne peut prétendre détenir seul un titre qui appartient à tous».

Christophe Lèguevaques pense que ce changement de nom est «destiné à masquer l'implication d'un parti dans de nombreuses et scabreuses affaires politicofinancières».

L'objet précis de l'action concerne le dépôt à l'INPI de la marque «Les Républicains», le 12 décembre 2014. Elle vise à obtenir la nullité de la marque, que l'avocat qualifie de «hold-up sémantique». Il affirme au Scan qu'il n'est que le porte-drapeau «de l'action, qu'il y a une liste de personnalités, de tous horizons, soutenant l'action». Cette liste devrait être rendue publique le 5 mai, selon nos informations d'anciens ministres y figureraient.

«Le terme de Républicains appartient à tous», affirme l'avocat au Scan. «Il est utilisé en France depuis plus de deux siècles, et je ne pense pas qu'il y ait beaucoup de grands noms qui ont marqué l'histoire politique qui se réclameraient d**e** [Nicolas Sarkozy»](http://www.lefigaro.fr/politique/2015/04/14/01002-20150414ARTFIG00424-sarkozy-engage-la-mue-de-l-ump.php), lâche Christophe Lèguevaques.

L'avocat affirme aussi que la marque déposée «n'a aucune originalité. Normalement, quand on protège une marque à l'INPI, c'est suite à un processus de créativité. Comme le Mouvement Démocrate de François Bayrou, qui associe le mot de démocrate à un autre mot, et qui joue avec le terme de ‗Modem', jeu de mot sur la technologie, l'innovation».

La date du 5 mai n'a pas été choisie au hasard, admet l'avocat. «C'est la date de l'anniversaire des États généraux de 1789, une des date fondatrice dans la République». Christophe Lèguevaques jure ne pas l'avoir su avant de choisir cette date, [mais le 5 mai aura aussi lieu le bureau politique du parti,](http://www.u-m-p.org/actualites/a-la-une/nouveaux-statuts-derniere-etape-le-5-mai-118651404) qui doit voir l'ensemble des nouveaux statuts votés, et le changement de nom officialisé.

**ТЕКСТОВЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ**

# НА ЭКЗАМЕНЕ ЗА 9-Й СЕМЕСТР

**ТЕКСТ 1. Les loyers resteront stable cette année.**

Les [loyers](http://plus.lefigaro.fr/tag/loyers) des locataires déjà en place resteront plus ou moins stables cette année. L‘indice de référence des loyers (IRL), qui sert de base à la révision annuelle des loyers en cours de bail, a progressé de 0,15 % sur un an au premier trimestre. Il s‘agit de la plus faible augmentation depuis le premier trimestre 2010 (+0,09 %). Au dernier trimestre 2014, cet indice avait augmenté de 0,37 % sur un an.

Concrètement, les propriétaires bailleurs peuvent donc augmenter de 0,15 %, les loyers des logements dont les baux arrivent à échéance au premier trimestre. À condition que le contrat de location prévoie une révision annuelle des loyers.

L‘indice IRL est indexé sur l‘[inflation,](http://plus.lefigaro.fr/tag/inflation) devenue inexistante. En mars, pour le troisième mois consécutif, les prix à la consommation ont reculé de 0,1 % sur un an, selon les statistiques publiées mercredi par l‘[Insee.](http://plus.lefigaro.fr/tag/insee) Suivant le ralentissement de l‘inflation, l‘indice de référence des loyers baisse depuis la fin de l‘année 2012 (+1,88 % au quatrième trimestre alors). Mais le recul s‘est accentué l‘an dernier. Si le recul de l‘inflation se poursuit, cette tendance baissière se poursuivra. Fin 2009, l‘indice avait reculé de 0,06 % au dernier trimestre.

Les loyers facturés aux nouveaux locataires (à la signature du bail) baissent de 0,9 % en moyenne depuis le 1er janvier (sur un an), selon l‘Observatoire des loyers Clameur. L‘an dernier, les loyers ont grimpé de 1 % en moyenne selon l‘Observatoire. Un constat qui diffère légèrement de celui fait par le réseau Century 21 (-1,1 % en moyenne en 2014). Cependant, pour la première fois depuis le début de la crise, les locataires déménagent à nouveau. Quelque 28,9 % des locataires ont changé de logement ces derniers mois (27 % en 2014), un niveau comparable à celui de 2007. C‘est particulièrement vrai dans 16 régions (dont la Bretagne, Pays de Loire, Franche Comté, Bourgogne, Auvergne, Languedoc-

Roussillon, Midi-Pyrénées, Alsace, Provence-Alpes-Côte d‘Azur, Picardie, HauteNormandie, Basse-Normandie, Aquitaine).

En revanche, [Paris](http://plus.lefigaro.fr/tag/paris) continue de faire exception, les locataires restant très longtemps dans leurs logements. D‘ici l‘été, les loyers seront encadrés dans la capitale. Lors de la signature d‘un nouveau contrat de bail, ou de son renouvellement, le loyer d‘un logement ne pourra excéder de 20 % un loyer de référence fixé tous les ans par le préfet, ni lui être plus de 30 % inférieur.

**ТЕКСТ 2. Droits de vote double: Renault convoque une réunion de crise*.***

La tension monte d'un cran chez [Renault.](http://plus.lefigaro.fr/tag/renault) Le PDG du constructeur au losange, [Carlos Ghosn,](http://plus.lefigaro.fr/tag/carlos-ghosn) a décidé de convoquer ce jeudi un conseil d'administration extraordinaire. Cette réunion aura lieu à 17h, selon la CGT. Selon *Les Échos*, l'ordre du jour serait «l'évolution de la composition de l'actionnariat et ses conséquences sur l'alliance». Autrement dit, le conseil va étudier [la décision surprise et controversée du gouvernement d'augmenter temporairement sa participation au capital pour lui imposer les droits de vote double.](http://premium.lefigaro.fr/societes/2015/04/08/20005-20150408ARTFIG00070-l-etat-augmente-sa-participation-dans-renault-pour-imposer-sa-voix.php) «Pour l'instant, il n'y a pas d'ordre du jour réel pour le conseil de ce soir, mais c'est forcément en lien avec ce qui a été mis en place par l'État», confirme Richard Gentil, administrateur salarié de Renault et membre du syndicat.

D'après *Les Échos*, la plupart des 19 administrateurs du constructeur français sont très remontés contre ce qu'ils qualifient d'offensive politique. La semaine dernière, Bercy a décidé d'acheter, via l'Agence de participation de l'État, 14 millions de titres Renault. La manœuvre lui permet de détenir 19,74% du capital du constructeur -contre 15,01% aujourd'hui- et de bloquer toute résolution qui serait soumise au vote des actionnaires de Renault.

Et c'est justement son intention. L'État souhaite s'opposer, lors de l'assemblée générale des actionnaires du 30 avril prochain, à la résolution proposée par le conseil d'administration de Renault qui vise à déroger à [la loi Florange du 29 mars 2014 censée généraliser les droits de vote double au sein des sociétés cotées.](http://premium.lefigaro.fr/societes/2015/04/14/20005-20150414ARTFIG00210-actionnaires-pourquoi-l-etat-veut-imposer-le-droit-de-vote-double.php)

Les administrateurs souhaitent maintenir le principe d'«une action égale une voix». Renault n'est pas la seule entreprise à s'opposer aux droits de vote double. [Il y a quelques jours, les actionnaires de Vinci, réunis en assemblée générale, ont massivement rejeté ce principe.](http://premium.lefigaro.fr/flash-eco/2015/04/14/97002-20150414FILWWW00171-l-ag-de-vinci-rejette-les-droits-de-vote-double.php) Mais l'État espère bien l'imposer dans les entreprises publiques dans le but d'assurer la stabilité de l'actionnariat.

Selon *Les Échos*, cette réunion extraordinaire du conseil d'administration sera l'occasion d'évoquer la stratégie à suivre et surtout d'évoquer l'éventuelle réaction de [Nissan.](http://plus.lefigaro.fr/tag/nissan) Le constructeur japonais, détenu à 44,3% par Renault, détient lui-même 15% du capital du constructeur français mais aucun droit de vote. La montée au capital de l'État français pourrait le pousser à réclamer un renforcement de son poids dans l'alliance pour à son tour contrer l'offensive du gouvernement lors de l'AG du 30 avril.

[La semaine dernière,](http://premium.lefigaro.fr/flash-eco/2015/04/09/97002-20150409FILWWW00065-renault-la-part-de-l-etat-reduite-a-terme.php) le ministre de l'Economie Emmanuel Macron a voulu rassurer la direction du constructeur en affirmant que cette montée au capital n'était que temporaire: «On a racheté des actions Renault pour maintenir nos droits de vote double, mais on n'a pas vocation à terme à en garder autant», a-t-il assuré.

**ТЕКСТ 3. Les enjeux financiers grecs et le dysfonctionnement de l’Eurozone.**

Le dysfonctionnement de l‘Eurozone est basé sur la méfiance.

Pour des montants insignifiants, il a fallu plusieurs journées de réunions au cours desquelles 19 chefs de gouvernement ou ministres des finances ont discute ad nauseum des termes d‘un papier de quelques pages. Madame Lagarde elle-même a fait le voyage de Washington pour un problème insignifiant pour le FMI. A l‘origine de ces grands messes qui coutent de plus en plus cher en temps alternatif et en frais de transport, de sécurité, de logement etc..., il y a un refus de déléguer. Il faut bien reconnaître que l‘absence d‘un équivalent européen du FMI se fait lourdement sentir. Sans oublier les voyages des dirigeants grecs dans chaque capitale.

Ce n‘est évidemment pas au niveau des États-Membres que ces problèmes se résolvent. Il faut une entité qui a la confiance de ses membres qui sont représentées au niveau du Conseil d‘Administration. Pourquoi les pays européens acceptent-ils ce système pour le FMI et le refusent-ils pour l'Europe? Un management a 19 est une absurdité, et explique pourquoi la solution de problèmes simples prend une ampleur politique qui permet à chaque État de faire valoir son point de vue dans une belle cacophonie.

Cette opération est le troisième sauvetage. Chacune de ces opérations ont été assorties de conditions économiques connues sous le vocable de plans d‘austérité. Même si certaines mesures draconiennes ont été prises au niveau des salaires et des pensions, le système de l‘oligarchie grecque n‘a pas changé. La Grèce est le seul pays qui a obtenu des abandons de créances.

Le secteur privé a accepté une concession de 50% de la valeur nominale de la dette grecque en 2012. Ce fut une partie de bras de fer entre la Commission et le secteur financier privé. Ce fut une réduction de dette de 130 milliards d'euros et une perte de près de 200 milliards. Deux ans après, la même demande revient. Entretemps, la situation de l‘endettement grec ne s‘est pas améliorée. Ou est passé ce cadeau ? Il a permis un répit à court terme, mais n‘a pas permis une baisse de l‘endettement parce que la baisse du PIB a été plus rapide. Heureusement, les taux grecs à long terme ont baissé de 40 à 10% en trois ans. Le groupe (majoritaire) des pays qui continuent à refuser une réduction de la dette et qui est fédéré par l‘Allemagne a raison. Faire des cadeaux ne sert à rien si les réformes ne sont pas mises en place. Les Portugais, les Irlandais et les Espagnols on payé un prix élevé pour leur sauvetage. Il n‘y a aucune raison que les Grecs bénéficient de privilèges qui servent leur oligarchie d‘aristocrates des affaires et de l‘Eglise orthodoxe. Tout est une question de confiance. Le gouvernement grec a un programme agressif, mais un sens des réalités limité. Arrivera-t-il à prendre les mesures correctrices qu‘il a promises? Il mérite qu‘on le soutienne et l‘accompagne. Ce ne peut être un blanc seing. Ce n'est pas une question de démocratie. C'est une question de responsabilité.

**ТЕКСТ 4.Il y a 1,7 million de postes à pourvoir en France**.

Inexorable paradoxe: [en France, le nombre de demandeurs d'emplois augmente.](http://www.lefigaro.fr/emploi/2015/04/09/09005-20150409ARTFIG00114-l-inversion-de-la-courbe-du-chomage-en-2016-mythe-ou-realite.php).. en même temps que les emplois vacants. C'est une nouvelle fois le constat de [Pôle emploi,](http://plus.lefigaro.fr/tag/pole-emploi) qui publie ce jeudi [sa vaste étude annuelle sur les «Besoins en main d'œuvre»\*](http://bmo.pole-emploi.org/static/bmo2015) en France. Alors que [la courbe du chômage reste inlassablement orientée à la hausse,](http://www.lefigaro.fr/emploi/2015/03/05/09005-20150305ARTFIG00177-l-inversion-de-la-courbe-du-chomage-n-est-pas-pour-maintenant.php) il y a - depuis trois ans - toujours plus d'entreprises qui assurent avoir besoin d'employés. En 2015, elles sont donc plus de 450.000 à vouloir embaucher. Ainsi plus de 20% des entreprises françaises envisagent de recruter cette année. Un record. Au total, les besoins de ces «recruteurs potentiels» représentent désormais... 1,74 million de postes! Soit 2,3% de plus que l'année dernière, qui était déjà en rebond de 5,4% par rapport à 2013. En face, le nombre de demandeurs d'emplois en France (toutes catégories confondues) s'élève désormais à plus de 5 millions.

Une schyzophrénie qui montre une fois de plus que la France permet de moins en moins de faire coïncider l'offre et la demande d'emplois. Quels secteurs recrutent le plus? Quels métiers sont les plus recherchés? Pour quels métiers les entreprises ont le plus de mal à recruter? Pourquoi? Point par point, voici les réponses.

Les métiers qui recrutent le plus sont comme toujours en France ceux liés aux secteurs des services**:** ils représentent 64% (en hausse de 3,2%) des besoins en main d'œuvre en France en 2015. Le seul secteur des services à la personne (agents d'entretien, aides à domicile...) concentre 41% des projets de recrutement (+3,2%). L'hôtellerie-restauration (serveurs, cuisiniers...), les domaines scientifiques et techniques (ingénieurs, cadres R&D...), la santé et l'action sociale (aides-soignants, animateurs...) et les services aux entreprises (nettoyage, sécurité) restent très pourvoyeurs d'emplois. En revanche, dans l**'**industrie **et** laconstruction, il y a toujours aussi peu d'opportunités de travail.

Parmi les métiers recherchés par les employeurs français, 32,4% sont des postes qu'ils jugent «difficiles» à recruter, c'est-à-dire où ils ont le plus de mal à trouver chaussure à leur pied. Un chiffre de nouveau en forte baisse (la part des projets «difficiles» atteignait 42,6% en 2012, au pic), mais qui reste très important dans la métallurgie**,** la constructionou le commerce**.** Au contraire, il y a des postes pour lesquels l'embauche se fait sans trop de problèmes (la banque ou l'enseignement).

**ОБРАЗЕЦ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОГО ТЕСТА**

1. **Trouvez la traduction des termes suivants : (1)**

Дипломатический корпус в полном составе, посольство, посол, консульство, консул, полномочный представитель, поверенный в делах, сотрудник посольства, атташе по вопросам культуры, вручить верительные грамоты, вручить отзывные грамоты, быть принятым по просьбе, дать аудиенцию, превысить свои полномочия, статус кво, вековая дружба, в ответе, проявить готовность, секретный, сопроводительная записка.

1. **Traduisez en russe(1)**

Rupture des rapports, nommer un diplomate, se déclarer résolu à..., demander des explications, établir des relations diplomatiques avec, rompre des relations diplomatiques avec, immunité diplomatique, intangibilité des frontières, intégrité du territoire, ambassadrice, Mme l‘Ambassadeur, traité de commerce, être en vigueur, accord à long terme, validité du traité, former une alliance, stricte observation, le traité est ouvert à d‘autres signataires, proroger, stipuler.

1. ***Traduisez des phrases en russe.(3)*** 
   1. En 1892 fut signé un accord entre la France et la Russie établissant une [alliance franco-russe.](http://fr.wikipedia.org/wiki/Alliance_franco-russe) Elle se manifeste notamment par la visite médiatisée du tsar [Nicolas II](http://fr.wikipedia.org/wiki/Nicolas_II_de_Russie) à Paris, en 1896.
   2. En 1935, l'URSS et la France signent un [traité d'assistance mutuelle.](http://fr.wikipedia.org/wiki/Trait%C3%A9_franco-sovi%C3%A9tique_d%27assistance_mutuelle_(2_mai_1935))
   3. Le Président de la République s‘est rendu à Minsk les 11 et 12 février: il s‘agissait de la première visite du chef de l‘Etat depuis 1973.
   4. La venue du vice-Premier ministre Piotr Prokopovitch à Paris le 6 octobre 2014 témoigne également de la volonté partagée de développer à nouveau les relations.
   5. Le dialogue politique entre la France et la Russie a été limité à la suite de l‘annexion de la Crimée, par l‘introduction par l‘Union européenne de sanctions à l‘encontre de la Russie, et par la suspension de la Russie du G8.
   6. Les autorités maintiennent toutefois un dialogue régulier au plus haut niveau avec la Russie, en particulier pour la résolution de la crise en Ukraine. ***7.***  La venue en France du président Poutine les 5 et 6 juin 2014 à l‘occasion des commémorations du Débarquement a marqué une étape importante pour renouer le dialogue avec la Russie et a créé le format d‘échanges « Normandie » pour la résolution de la crise ukrainienne.
   7. La rencontre entre le président Hollande et le président Poutine le 6 décembre en Russie a constitué une avancée dans le dialogue pour la résolution de la crise.
   8. Par ailleurs, les contacts politiques avaient été réguliers ces dernières années ; les présidents Hollande et Poutine se sont rencontrés pour la première fois à Paris le 1er juin 2012 (ainsi que MM. Fabius et Lavrov) à l‘occasion d‘un déplacement en Europe du chef de l‘État russe et le président Hollande a effectué une visite de travail à Moscou le 28 février 2013.
   9. Dans le cadre de l‘année croisée 2010, le président Medvedev s‘était rendu à Paris en visite d‘État (mars) et le président Sarkozy avait participé au Forum économique international de Saint-Pétersbourg (juin), dont la France était l‘invitée d‘honneur.
   10. Les contacts politiques avaient également été très denses en 2011 : rencontre entre les présidents Sarkozy et Medvedev au Sommet du G8 de Deauville (mai), visite du Premier ministre Poutine à Paris (juin).
   11. Au niveau gouvernemental, la relation bilatérale est structurée chaque année depuis dix-huit ans, au niveau des Premiers ministres, par le Séminaire intergouvernemental et dans le cadre du Conseil de coopération pour les questions de sécurité.

# МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

1. ОРГАНИЗАЦИЯ КОНТРОЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Учебная деятельность студентов обусловлена внутренними и внешними мотивами, влияющими на отношение к учебному процессу и качеству успеваемости. Познавательная мотивация формируется в результате ощущения субъектом собственных успехов, констатируемых в процессе контроля. Следовательно, система контроля знаний должна давать возможность эффективно управлять формированием мотивации.

Реализацию подобного подхода к изучению иностранного языка обеспечивает технология *модульно-рейтингового контроля* знаний, базирующаяся на модульном построении изучаемого языкового материала. При этом *модуль* определяется как «законченный блок информации, включающий в себя целевую программу действия и методическое руководство, обеспечивающее достижение дидактических целей». В свою очередь он подразделяется на несколько взаимосвязанных блоков, содержащих лексический и грамматический материал, на основе которого и формируются речевые умения. Изучаемый материал структурируется в зависимости от уровня сложности в соответствии с блочной моделью контроля, который осуществляется как в ходе, так и по завершению изучения модуля. Для определения качества уровня речевых умений, достигнутого в ходе изучения каждого модуля, используется итоговая оценка, включающая в себя промежуточные оценочные показатели и тем самым объективно характеризующая степень соответствия знаний студента уровню, запланированному на данном этапе обучения. Отсюда вытекает понятие *рейтинг*, под которым понимается кумулятивный показатель, демонстрирующий качество подготовки студентов. Рейтинг предполагает накопление оценочных показателей, полученных во время проверки качества подготовки при изучении материалов отдельных блоков, а также самих последовательно выстроенных модулей.

Использование технологии модульно-рейтингового контроля качества подготовки студентов по иностранному языку позволяет:

* + *сформировать* у студентов при переходе на более высокий уровень подготовки положительную мотивацию к изучению иностранного языка за счет использования оценки, учитывающей сложность видов учебной деятельности. Поддержание мотивации осуществляется посредством усиления значимости текущего и рубежного видов контроля;
  + *осуществить* персонификацию познавательной деятельности студентов посредством отражения в оценке прогресса каждого из студентов. Включение в рейтинговую оценку коэффициента за выполнение творческих заданий дает возможность поддерживать познавательную мотивацию студентов с высоким уровнем подготовки;
  + *структурировать* учебный материал по блочно-модульному принципу с учетом логики формирования видов речевой деятельности, что позволяет предложить набор контрольных мероприятий внутри модуля и расчет оценки каждого мероприятия в баллах. Каждый блок в данной модели представляет собой вид учебной деятельности, которая характеризуется достижением определенного для данного этапа уровня знаний и умений и служит основой для формирования последующего качественно нового уровня;
  + *организовать* учебный процесс по иностранному языку на основе систематизации целей обучения, т.е. обеспечения подчиненности всех структурных компонентов системы достижению единой цели обучения. Реализация данного условия позволяет объединить текущий, рубежный и итоговый виды контроля в единую систему. Поэтапное достижение целей обучения повышает качество языковой подготовки, поскольку уровень речевых умений напрямую зависит от качества формирования в процессе обучения их составляющих компонентов;
  + существенно *повысить* значимость всех видов контроля, обеспечив тем самым своевременность коррекции. При этом существенно усиливается значимость текущего контроля за счет введения *рейтингового коэффициента*, включающего в себя уровень языковых знаний, уровень речевых умений и вид контроля. *Коэффициент сложности* позволяет построить иерархию видов учебной деятельности и определить количество баллов за выполнение каждого из них. Алгоритмы оценивания по рейтинговой шкале изменяются в зависимости от видов речевых умений. Так, рецептивные умения (чтение, аудирование) проверяются с помощью тестов, а оценка в баллах выставляется с учетом процентного соотношения правильно выполненных заданий. Оценка экспрессивных умений (говорение, письмо) зависит от их уровня сложности. В блочной модели контроля репродуктивный уровень является самым низким уровнем развития экспрессивных умений и предполагает наличие образца для выполнения. Его оценка может носить тестовый характер и вычисляться в зависимости от качества и типа сделанных студентом ошибок. В оценке продуктивных умений трансформационного и творческого уровней применяется *критериально-тестовый подход*. Часть оценки составляет правильность, а часть определяется по критериям степени успешности решения коммуникативной задачи. Например, таким как способность к коммуникации и адекватность используемого словаря решению поставленной задачи. Каждому из критериев соответствует определенное количество баллов от максимально возможного за данное задание, а итоговая оценка за вид деятельности представляет собой сумму баллов по всем показателям. Задания творческого уровня не входят в обязательную программу. Они могут представлять собой составление глоссариев по профессиональной тематике, кратких и развернутых высказываний на заданную тему, создание проектов на иностранном языке. Оценка за их выполнение рассчитывается отдельно и составляет творческий рейтинговый коэффициент студента. Итоговая оценка студента выставляется с учетом коэффициента творческого рейтинга.

Практика показывает, что использование рейтинговой методики контроля знаний стимулирует активность студентов, их познавательную и профессиональную мотивацию, более высокую включенность в работу на занятиях, стремление к выполнению творческих заданий и, как следствие, более свободное оперирование изученным языковым материалом.

1. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ ПОСОБИЙ В ОБУЧЕНИИ

ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И В ПРОЦЕССЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ

РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

На современном этапе обучения иностранным языкам традиционный печатный учебник все интенсивнее дополняется разработкой электронных пособий и учебно-методических материалов. Сравнивая оба вида учебных пособий, к их *общим признакам* можно отнести: 1) изложение учебного материала из определенной области знаний, 2) освещение материала на современном научно-методическом уровне, 3) системная и завершенная подача материала с включением многих элементов, имеющих смысловые отношения и связи между собой, что обеспечивает целостность учебника.

Вместе с тем необходимо четко представлять *отличительные признаки* электронного учебника (ЭУ): 1) включенный в него материал может иметь несколько уровней сложности, предлагать многовариантные задания для проверки знаний в интерактивном режиме для каждого уровня; 2) ЭУ обеспечивает более высокий уровень наглядности, поскольку при его создании используются мультимедийные технологии, звуковое сопровождение, гиперссылки, видеосюжеты; 3) ЭУ обеспечивает многовариантность, многоуровневость, разнообразие проверочных заданий и тестов, позволяет давать их в интерактивном и обучающем режиме, причем при неверном ответе можно предложить правильный ответ с разъяснениями и комментариями; 4) ЭУ является мобильным, поскольку по своей структуре представляют собой открытые системы, которые можно дополнять, корректировать, модифицировать в процессе пользования.

Следующие характеристики можно назвать в качестве *достоинства ЭУ*: мобильность, доступность связи с развитием компьютерных сетей, адекватность уровню развития современных научных знаний, возможность постоянного обновления информационного материала, включение большого количества языковых упражнений и примеров, подробное иллюстрирование различных видов информации.

Естественно, не следует идеализировать и абсолютизировать роль и место ЭУ в реализации учебных целей и задач при обучении иностранным языкам, поскольку компьютер не может заменить преподавателя, а лишь в определенных границах моделирует его деятельность. Представляется поэтому, что ЭУ должен рассматриваться как дополнение к традиционным формам обучения и не может заменять самостоятельную работу студента.

К *основным требованиям*, предъявляемым в настоящее время *к ЭУ*, можно отнести: структурированность, удобство в обращении, наглядность изложенного материала. Электронный вариант учебника должен вмещать в себя и средства контроля, поскольку контроль знаний студентов является важным элементом при обучении иностранным языкам. Применение новых информационных технологий для создания учебно-методических комплексов и ЭУ способствует повышению эффективности обучения иностранным языкам, а также является незаменимым инструментом обеспечения качественного уровня самостоятельной подготовки студентов.

Приоритетными формами обучения иностранным языкам с использованием электронного учебно-методического комплекса являются интерактивные виды взаимодействия студента с компьютером. В результате работы на компьютере у студентов развивается самостоятельность мышления, формируется умение делать языковые обобщения, использовать знание с элементами творчества в новых ситуативных условиях, самостоятельно находить ответы на возникающие вопросы.

Подытоживая вышесказанное, можно определенно утверждать, что электронный учебно-методический комплекс предоставляет преподавателю новые возможности в организации учебного процесса, а студенту – в развитии собственных языковых и творческих способностей. Использование УМК ни в коей мере не ограничивает творческую деятельность преподавателя, поскольку он может самостоятельно выбирать план проведения занятия, подбирать дополнительные материалы для процесса обучения, составлять контрольные тесты, разрабатывать задания для осуществления как индивидуального, так и дифференцированного подхода к обучаемым в процессе использования электронного пособия.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ**

**Упражнения**

**I. Определите значение глагола *traiter* в каждой из следующих фраз, замените его соответствующим глаголом в скобках, переведите фразы, используя различные стилистические / семантические оттенки:**

1. Ils l’ont traité comme un chien.

2. J’ai mon club, c’est là que je traite mes amis.

3. Le médecin reçoit les malades, les examine et les traite.

4. Il l’a traité de tous les noms.

5. Les résultats d’un sondage seront traités en temps utile.

6. Les objectifs derrière les lignes ennemies ont été traités en beauté.

7. La question traitée a touché la sensibilité de l’assistance.

*(bombarder, soumettre à un programme, aborder, appeler, recevoir à sa table, tenir pour, soigner)*

**II. Значение слов и культурные символы:**

**a) В любом языке есть слова, которые вызывают те или иные ассоциации или образы у его носителей. Часто эти ассоциации и образы национально и культурно обусловлены. Определите, какие мысли и образы вызывает у французов слово «pigeon» в приведённых ниже предложениях.**

1. Des pigeons roucoulaient sur le mur.

2. Ils ont mangé les pigeons rôtis aux petits-pois avec beaucoup d’appétit.

3. Il a été le pigeon dans l’affaire.

4. Le danseur a accompli les ailes de pigeon avec brio.

5. Cette année les cœurs de pigeons étaient excellents.

6. Les pigeons d’argile étant installés, le tir a commencé.

7. Les enfants jouaient à pigeon vole toute la soirée.

**б) Найдите в словаре устойчивые сочетания с приведёнными ниже словами и выявите соответствующие ассоциации и образные элементы:**

***un loup; un Suisse; une fraise; la casserole.***

**III Переведите на французский язык следующие слова и словосочетания и составьте текст для двустороннего перевода:**

карта памяти; видоискатель; вспышка; батарейка; кнопка (клавиша); таймер; жидкокристаллический экран; съёмка; треножник (штатив); настройка (фокусирование); объектив; затвор; просмотр (фотографий); стирание; распечатка; сброс снимков на компьютер; отображение; интерфейс; обои (компьютерные).

**IV. Переведите на русский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:**

Avant d'envisager de prendre en photo des sujets importants, nous vous recommandons vivement de faire plusieurs essais de prise de vue pour vous assurer que l'appareil photo fonctionne et que vous l'utilisez correctement.

Prenez soin de ne pas cogner l’appareil photo ni de l’exposer à des chocs violents susceptibles de provoquer des blessures ou d’endommager l’équipement lorsque vous le tenez par la dragonne.

Ne placez pas l’équipement dans un endroit humide ou poussiéreux.

Évitez tout contact entre des objets métalliques (aiguilles ou clés, par exemple) ou des saletés et les bornes ou la prise du chargeur.

Évitez d'utiliser, de placer ou d'entreposer l’équipement dans des endroits exposés directement aux rayons solaires ou à des températures élevées, tels que le tableau de bord ou le coffre d'une voiture.

Veillez, lors de l'utilisation de l’équipement, à respecter la capacité nominale de la prise de courant ou des accessoires de câblage. Ne l'utilisez pas si le cordon d'alimentation ou la prise sont endommagés ou si cette dernière n'est pas bien insérée dans la prise de courant.

Ne l'utilisez pas dans des endroits mal aérés.

Les conditions précitées peuvent provoquer une fuite, une surchauffe ou une explosion, entraînant un risque d'incendie, de brûlures ou d'autres blessures. Des températures élevées risquent également de déformer le boîtier.

Si vous ne comptez pas utiliser l'appareil photo pendant une période prolongée, retirez les piles / batteries de l'appareil photo ou du chargeur de batteries, puis rangez l'appareil photo dans un endroit sur.

**V. Переведите следующие словосочетания, употребляя адекватные определения к слову «la vie»:**

vie active normale –

vie de chien –

vie de patachon –

vie de garçon –

vie de hasard –

vie de cocagne –

vie de bohème –

vie comparée –

vie chère –

vie au grand jour –

faire la vie commune –

vie d'emmagasinage –

vie du brevet –

vie en pot –

vie forte –

vie intra-utérine –

vie matrimoniale –

vie médiane –

vie mentale –

vie morte –

femme de mauvaise vie –

vie pépère –

vie saine –

**VI. Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз и выражений:**

**а) при переводе происходит изменение образной основы ИЯ, попробуйте объяснить, какие признаки кладутся в основу нового наименования.**

**б) какие национально-культурные концепты можно выделить в ИЯ и в ПЯ?**

Chandelle qui va devant éclaire mieux que celle qui va derrière

Chevaux à toute selle

Garanti sur facturation

La gent trotte-menu

Jeux d'éveil

Femme dans le fossé danger écarté

C’est à voir

En close bouche n’entre point mouche

On ne redressera pas un bossu pas plus qu'un têtu

Plaie d’argent n’est pas mortelle

*(горбатого могила исправит; за что купил, за то и продаю; баба с возу – кобыле легче; мыши; добро делают при жизни, а не в завещаниях; бабушка надвое сказала; развивающие игры; деньги – дело наживное; на все руки мастера; под лежачий камень, вода не бежит).*

**VII. Переведите устно:**

caméra digitale; venue / arrivée / avènement; modèle analogique; traiter; imprimer; support laser; image réussie; appareil à pellicule; acuité de l'image; touchant / attendrissant / émouvant; logiciel compatible / homologué; disque dur; à loisir.

**VIII. Лексема «doux» входит в состав ряда устойчивых выражений во французском языке. Переведите на русский язык следующие обороты:**

*doux comme le miel –*

*doux comme un agneau –*

*doux et crédule comme un mouton –*

*regard doux –*

*eau douce –*

*vin doux –*

*feu doux –*

*prix doux –*

*énergies douces –*

*pente douce –*

*consonne douce –*

*doux souvenir –*

**IX. Переведите фразы с ложными друзьями переводчика:**

1. Мультипликация – увлекательное и трудное искусство.

2. Мы вызвали монтера, но он пришел с опозданием на час.

3. На манеже появились клоуны и акробаты.

4. Она успела сделать маникюр до работы.

5. В обычной жизни лунатики абсолютно нормальные люди.

6. Он читал французских авторов в оригинале.

7. Декан прочел пространную нотацию опоздавшим студентам.

8. Письмо было написано курсивом.

**X. Переведите следующие фразы на русский язык, используя функциональные эквиваленты глаголов “avoir” и “être”:**

1. Il est un petit mangeur. 2. Vous n’avez pas de stylo? Si, j’en ai un. 3. Le tableau est ici depuis longtemps. 4. Ses yeux n’ont pas erré, ils se sont dirigés franchement sur moi (J. Romains). 5. Les hommes du plateau étaient allés chasser les biches en pleine montagne (G. Giono). 6. Ses collègues étaient jaloux. 7. Elle a l’oreille fine. 8. La rivière a une profondeur de trois mètres. 9. La peur c’est l’autre versant du désir. 10. Vous n'êtes plus vous-même. 11. On a tous un remplaçant sur la touche qui attend une fracture. 12. Il est méconnaissable. 13. J’ai un frisson de folle panique rien que de penser ça. 14. Lorsque, en août, nos deux garçons sont revenus parmi nous, ils étaient en très grande forme physique, éclatants de santé. 15. La terre, comme les femmes, n’est pas à celui qui la possède, mais à celui qui entre dedans.

**XI. Переведите фразы, используя антонимические преобразования:**

1. Tu as des soucis? 2. Je suis resté sec à cette question. 3. Не хотите ли прогуляться? 4. Нам незачем спешить. 5. За добро добром платят. 6. Il chipote sur les moindres détails. 7. Не ходите туда! 8. Cela ne facilite pas les choses. 9. J’étais plus mort que vif. 10. Хорошего понемножку. 11. En présence d’un enfant en bas age respectez une distance d'au moins un mètre lors de l'utilisation du flash.

**XII. Переведите, используя опорные слова в скобках:**

1. Здоровье не купишь за деньги.

2. Это небо и земля.

3. Извините за беспокойство.

4. Их квартира обставлена с удивительным вкусом.

5. Кто же вам мешает?

6. Лед тронулся *(перен.)*

7. Можете сами убедиться: он трезв, как стеклышко *(ирон.)*

8. Ребёнок должен находиться в поле зрения, а не в поле слышания.

9. Он думает, что ему всё дозволено.

*(l’enfant doit être vu ; en empêcher ; il se croit tout permis ; sobre comme un chameau ; et non pas entendu ; les choses commencent à bouger ; décorer avec un goût étonnant ; déranger; le jour et la nuit ; santé passe richesse ; vous n’avez qu’à vérifier)*

**ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ**

# 1. КРИТЕРИИ И РЕКОМЕНДУЕМАЯ ШКАЛА ОЦЕНКИ АДЕКВАТНОСТИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

## 1.1 Градация переводческих ошибок

1. полное искажение смыслового содержания фрагмента

переводимого текста (отмечается знаком W) – 5 отрицательных баллов;

1. недостаточная передача смыслового содержания фрагмента переводимого текста, не исключающая его полностью (V) – 2-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
2. терминологическая ошибка (Т) – 2-3 отрицательных балла;
3. недостаточная прагматическая адаптация текста при переводе (ПА), т.е. отсутствие в необходимых случаях добавочных поясняющих элементов, опущений элементов, избыточных с точки зрения иноязычного получателя, замен непонятных элементов в тексте оригинала путем генерализации или конкретизации и т.д. – 1-3 отрицательных балла в

зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;

1. нормативно-стилистические ошибки (НС) и нормативноузуальные ошибки (НУ), т.е. ошибки, не нарушающие общий смысл текста перевода, но снижающие качество перевода вследствие отклонения от стилистических и узуальных норм языка перевода (употребление несвойственных жанру переводимого текста лексических единиц, злоупотребление иноязычными заимствованиями, жаргонизмами и т.д.), нарушение норм сочетаемости слов и т.д. – 0,5-2 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
2. нормативно-языковые ошибки (НЯ), т.е. ошибки, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком языковой нормой языка перевода (грамматические и орфографические ошибки) – 0,5-1 отрицательный балл в зависимости от

степени негативного влияния ошибки на качество перевода;

1. пропуск фрагмента оригинала в тексте перевода, выполнение перевода не в полном объеме (-) – 2-3 отрицательных балла.

## 1.2 Оценка адекватности письменного перевода

|  |  |
| --- | --- |
| **Отметка** | **Характеристика перевода** |
| **10** | Адекватная передача смыслового содержания текста оригинала; полное соответствие перевода стилистическим и узуальным нормам языка перевода; полное раскрытие прагматического потенциала текста оригинала; отсутствие ошибок нормативно- |

|  |  |
| --- | --- |
|  | языкового плана. |
| **9** | Адекватная передача смыслового содержания текста оригинала; отсутствие пропусков фрагментов оригинального текста в тексте перевода, неточностей и неясностей в передаче смысла отдельных  фрагментов переводимого текста; полное раскрытие прагматического потенциала текста оригинала; наличие не более двух ошибок нормативно-стилистического и нормативноузуального планов. В сумме количество отрицательных баллов не превышает 2 на 1000 печатных знаков. |
| **8** | Адекватная передача смыслового содержания текста оригинала; выполнение перевода в полном объеме в заданный промежуток времени; отсутствие пропусков фрагментов оригинального текста в тексте перевода; осуществление необходимой прагматической перестройки текста; наличие не более 3-4 ошибок нормативностилистического и нормативно-узуального планов. В сумме количество отрицательных баллов не превышает 4 на 1000 печатных знаков. |
| **7** | Адекватная перевода смыслового содержания текста оригинала; выполнение перевода в полном объеме в заданный промежуток времени; отсутствие пропусков фрагментов оригинального текста в тексте перевода; наличие не более одной неточности или неясности в передаче содержания текста; наличие не более 4 ошибок нормативно-стилистического, нормативно-узуального и нормативно-языкового планов. В сумме количество отрицательных баллов не превышает 6 на 1000 печатных знаков. |
| **6** | Адекватная передача смыслового содержания текста оригинала; выполнение перевода в полном объеме в заданный промежуток времени; отсутствие пропусков фрагментов оригинального текста в тексте перевода; наличие не более двух неточностей или неясностей в передаче содержания текста; наличие не более 5 ошибок нормативно-стилистического, нормативно-узуального и нормативно-языкового планов. В сумме количество отрицательных баллов не превышает 9 на 1000 печатных знаков. |
| **5** | Выполнение перевода не в полном объеме; наличие не более одной ошибки, представляющей собой искажение смыслового содержания фрагмента оригинального текста; наличие неточностей и неясностей в передаче содержания текста оригинала, пропусков фрагментов оригинального текста в тексте перевода, отдельных терминологических, нормативностилистических, нормативно-узуальных и нормативно-языковых ошибок. В сумме количество отрицательных баллов не превышает 12 на 1000 печатных знаков. |
| **4** | Выполнение перевода не в полном объеме; наличие не более двух ошибок, представляющих собой искажение смыслового |
|  | содержания оригинального текста; наличие неточностей в передаче содержания текста оригинала, пропусков фрагментов оригинального текста в тексте перевода, терминологических, нормативно-стилистических, нормативно-узуальных и нормативно-языковых ошибок. В сумме количество отрицательных баллов не превышает 16 на 1000 печатных знаков. |
| **3** | Выполнение перевода не в полном объеме; наличие более трех ошибок, представляющих собой искажение смыслового содержания текста оригинала; наличие неточностей и неясностей в передаче содержания текста оригинала, большого количества нормативно-стилистических, нормативно-узуальных и нормативно-языковых ошибок. В сумме количество отрицательных баллов превышает 16 на 1000 печатных знаков. |
| **2** | Неполный перевод (менее 50 % объема текста оригинала); наличие четырех и более ошибок, представляющих собой искажение смыслового содержания текста оригинала; наличие неточностей и неясностей в передаче содержания текста оригинала, большого количества нормативно-стилистических, нормативно-узуальных и нормативно-языковых ошибок. В сумме количество отрицательных баллов превышает 20 на 1000 печатных знаков. |
| **1** | Неадекватный и неполный перевод (менее 50 % объема оригинального текста); наличие большого количества ошибок, ведущих к искажению смыслового содержания текста оригинала. |

# 2. КРИТЕРИИ И РЕКОМЕНДУЕМАЯ ШКАЛА ОЦЕНКИ АДЕКВАТНОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

## 2.1 Градация переводческих ошибок

1. полное искажение смыслового содержания фрагмента высказывания – 5 отрицательных баллов;
2. неточная передача смыслового содержания фрагмента высказывания, не искажающая его полностью – 2-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
3. неточная передача прецизионной лексики – 2-4 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
4. игнорирование лексико-морфологических, синтаксических и семантических факторов, требующих применения лексико-грамматических трансформаций; погрешности в переводе вследствие неумения применить специфические для устного перевода приемы (компрессия и пр.) – 1-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
5. опущение фрагмента высказывания в переводе – 2-3

отрицательных балла;

1. игнорирование прагматического аспекта высказывания (недостаточная прагматическая адаптация исходного текста с учетом социально-культурных, психологических и иных различий между получателями оригинального текста и текста перевода) – 1-3 балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
2. нормативно-стилистические и нормативно-узуальные ошибки, т.е. ошибки, не нарушающие общий смысл текста перевода, но снижающие качество перевода вследствие отклонения от стилистических и узуальных норм языка перевода (употребление несвойственных жанру переводимого текста лексических единиц, злоупотребление иноязычными заимствованиями, жаргонизмами, нарушение норм сочетаемости слов и т.д.) – 1-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
3. нормативно-языковые ошибки, т.е. ошибки, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком языковой нормой языка перевода (грамматические и фонетические ошибки) – 0,5-1 отрицательный балл в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
4. погрешности в интонационно-звуковом оформлении речи (замедленный темп перевода, наличие длинных пауз колебания, оговорок, отсутствие четкой дикции) – 1-2 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния указанных факторов на качество перевода.

## 2.2 Оценка адекватности устного перевода

|  |  |
| --- | --- |
| **Отметка** | **Характеристика перевода** |
| **10** | Адекватная передача смыслового содержания высказывания; полное соответствие перевода стилистическим и узуальным нормам языка перевода; точный перевод прецизионной информации; использование переводческих приемов, специфических для устного перевода; равномерный темп речи; отсутствие пауз колебания и оговорок. |
| **9** | Отсутствие ошибок, представляющих собой искажение смыслового содержания оригинального высказывания, пропусков фрагментов высказывания в тексте перевода; использование переводческих приемов, специфических для устного перевода; точный перевод прецизионной информации; умение осуществлять перевод с учетом стилистических и прагматических аспектов высказывания; темп перевода не ниже среднего; наличие незначительного количества нормативно-стилистических и нормативно-языковых погрешностей, небольших пауз колебания. Количество отрицательных баллов не превышает 3 на 1 минуту |

|  |  |
| --- | --- |
|  | говорения. |
| **8**                              **7** | Отсутствие ошибок, представляющих собой искажение смыслового содержания оригинального высказывания, пропусков фрагментов оригинального высказывания в тексте перевода; умение осуществлять компрессию содержания при переводе, использовать лексические и грамматические трансформации; точно передавать прецизионную информацию; умение осуществлять перевод с учетом стилистического и прагматического аспектов перевода; темп перевода не ниже среднего; наличие не более 1 неточности или неясности в передаче смыслового содержания высказывания; наличие небольших пауз колебания, не более 2-3 ошибок нормативностилистического, нормативно-узуального и нормативно-языкового планов. В сумме количество отрицательных баллов не превышает 6 на 1 минуту говорения.  Отсутствие ошибок, представляющих собой искажение смыслового содержания оригинального высказывания, пропусков фрагментов оригинального высказывания в тексте перевода; умение использовать при переводе лексические и грамматические трансформации; точная передача прецизионной информации; умение осуществлять перевод с учетом стилистического и прагматического аспектов перевода; темп перевода не ниже среднего; наличие небольших пауз колебания; наличие не более 2 неточностей или неясностей в передаче смыслового содержания высказывания, не более 3 ошибок нормативно-стилистического, нормативно-узуального и нормативно-языкового планов. В сумме количество отрицательных баллов не превышает 8 на 1 минуту говорения. |
| **6** | Отсутствие ошибок, представляющих собой искажение смыслового содержания оригинального высказывания, пропусков фрагментов оригинального высказывания в тексте перевода; допущенные неточности, ошибки нормативно-стилистического, нормативно-узуального и нормативно-языкового характера, погрешности в интонационно-звуковом оформлении речи не превышают в сумме 11 отрицательных баллов на 1 минуту говорения. |
| **5** | Наличие не более одной ошибки, представляющей собой искажение смыслового содержания фрагмента оригинального высказывания; допущенные неточности, опущения, ошибки нормативно-стилистического, нормативно-узуального и нормативно-языкового характера, погрешности в интонационнозвуковом оформлении речи не превышают в сумме 14 отрицательных баллов на 1 минуту говорения. |
| **4** | Наличие не более одной ошибки, представляющей собой |
|  | искажение смыслового содержания оригинального высказывания; допущенные неточности и неясности, опущения, ошибки нормативно-стилистического, нормативно-узуального и нормативно-языкового характера, погрешности в интонационнозвуковом оформлении перевода не превышают в сумме 16 отрицательных баллов на 1 минуту говорения. |
| **3**                    **2** | Наличие более чем одной ошибки, представляющей собой искажение смыслового содержания оригинального высказывания; наличие значительного количества неточностей и неясностей в переводе высказывания, передаче прецизионной информации; наличие опущений существенных фрагментов оригинала, ошибок нормативно-стилистического, нормативно-узуального и нормативно-языкового характера; неудовлетворительное интонационно-звуковое оформление речи. В сумме количество отрицательных баллов превышает 16 на 1 минуту говорения.    Наличие двух и более ошибок, представляющих собой грубое искажение смыслового содержания оригинального высказывания; наличие значительного количества неточностей в переводе высказывания, опущений существенной информации, ошибок нормативно-стилистического, нормативно-узуального и нормативно-языкового характера, длинных пауз, запинок. В сумме количество отрицательных баллов превышает 18 на 1 минуту говорения. |
| **1** | Наличие трех и более ошибок, представляющих собой грубое искажение смыслового содержания оригинального высказывания; большое количество опущений информации, запинок, ошибок нормативно-стилистического, нормативно-узуального и нормативно-языкового характера. В сумме количество отрицательных баллов превышает 18 на 1 минуту говорения. |

# ЛИТЕРАТУРА

## Основная

1. *Алексеева, И.С.* Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник /

И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2006. – 368 с.

1. *Алексеева, И.С.*Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: Учебник / И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2003. – 320 с.
2. *Архипов, А.Ф.* Письменный перевод с немецкого языка на русский: Учебное пособие / А.Ф.Архипов. – М.: КДУ, 2008. – 336 с.
3. *Большаков И.И.* Общие вопросы переводческой деятельности: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ, 2011.
4. *Большаков, И.И.* Теория и практика перевода экономических текстов (на материале немецкого языка): ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ, 2016.
5. *Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б.* Теория и практика перевода. / В.Г.Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.
6. *Гарбовский, Н.К.* Теория перевода: учебник для вузов. М.: Изд-во МГУ, 2007 г. – 544 с.
7. *Дзенс, Н.И.* Теория и практика перевода: учебное пособие /

Н.И.Дзенс, И.Р.Перевышина, В.А.Кошкаров. – СПб.: Антология, 2007. – 560 с.

1. *Латышев, Л.К.* Технология перевода: учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / Л.К.Латышев. – 4-2 изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 320 с.
2. *Шевчук, В.Н.* Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для переводчика / В.Н.Шевчук. – М.: Либрайт, 2010. – 136 с.
3. *Кузнецов, В.Г.* Франукзский язык для экономистов. Практический курс и перевод: учебное пособие / В.Г.Кузнецов. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. – 152 с.
4. *Кетлярова, Т.Я.* Практический курс перевода (французский язык) / Т.Я. Котлярова, Н.Р. Гейко. ‒ Костанай, 2018. ‒ 116 с.
5. *Курганова, Н. И.* Французский язык Практический курс перевода (французский-русский) Cours pratique de traduction (français-russe) Учебное пособие. – Минск: БГЭУ, 2019. -110 с.
6. *Курганова, Н. И.* L’Europe et ses défis. Электронное-учебно-методическое издание по французскому языку, БГЭУ, Минск, 2016. – 85 с. – локальная сеть: http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/29818

## Дополнительная

1. *Алексеева, И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с.
2. *Бархударов, Л.С.* Язык и перевод / Л.С.Бархударов. М.: ЛКИ, 2007. – 240 с.
3. *Большаков, И.И.* Перевод конструкций пассива в немецких экономических текстах: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ, 2010.
4. *Большаков, И.И.* Перевод распространенных определений в немецких экономических текстах: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ, 2010.
5. *Большаков, И.И.* Перевод конструкций долженствованиея

(необходимости) и возможности: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ, 2011.

1. *Большаков, И.И.* Перевод конструкций, выражающих предположение: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ, 2011.
2. *Большаков, И.И*. Сослагательное наклонение (Konjunktiv). Проблемы перевода: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ, 2011.
3. *Гвоздович, Е.* Безэквивалентная лексика. Теория и практика перевода / Е. Гвоздович. – М.: ТетраСистемс, 2010. – 128 с.
4. *Гильченок, Н.Л*. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н.Л.Гильченок. – СПб.: КАРО, 2008. – 352 с.
5. *Комиссаров, В.Н.* Лингвистика перевода / В.Н.Комиссаров. - М.: ЛКИ, 2007. – 160 с.
6. *Крупнов, В.Н.* Гуманитарный перевод: Учебное пособие для вузов /

В.Н.Крупнов. - М.: Академия, 2009. – 160 с.

1. *Латышев, Л.К.* Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / Л.К.Латышев, А.Л.Семенов. – М.: Академия, 2008. – 192 с.
2. *Семенов, А.Л*. Современные информационные технологии и перевод: Учебник для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / А.Л.Семенов. – М.: Академия, 2008. – 224 с.
3. *Семенова, М.Ю*. Основы перевода текста: Учебник /

М.Ю.Семенова. – Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 344 с.

1. *Швейцер, А.Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д.Швейцер. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 216 с.